

## Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν **2**  
 ἄγγελόν μου πρὸ<sup>1</sup> προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>2</sup> τὴν ὁδὸν  
 σου ἔμπροσθέν<sup>3</sup> σου. Φωνὴ βοῶντος<sup>4</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>5</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>6</sup> **3**  
 τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>7</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>8</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**  
 Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>5</sup> καὶ κηρύσσων βάπτισμα<sup>9</sup>  
 μετανοίας<sup>10</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>11</sup> ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν **5**  
 πᾶσα ἡ Ἰουδαία<sup>13</sup> χώρα,<sup>14</sup> καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,<sup>15</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο  
 πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>16</sup> ποταμῷ<sup>17</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>18</sup>  
 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος<sup>19</sup> τρίχας<sup>20</sup> **6**  
 καμήλου,<sup>21</sup> καὶ ζώνην<sup>22</sup> δερματίνην<sup>23</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>24</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 ἐσθίων ἀκρίδας<sup>25</sup> καὶ μέλι<sup>26</sup> ἄγριον.<sup>27</sup> Καὶ ἐκήρυσεν, λέγων, **7**  
 Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός<sup>28</sup> μου ὀπίσω<sup>29</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>30</sup>  
 κύψας<sup>31</sup> λῦσαι<sup>32</sup> τὸν ἱμάντα<sup>33</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>34</sup> αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν **8**

<sup>1</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>2</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>5</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>7</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>8</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>9</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>10</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>11</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>14</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>15</sup> Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. <sup>16</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>17</sup> ποταμός, οῦ, ὁ, river, stream. <sup>18</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>19</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>20</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>21</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>22</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>23</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>24</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>25</sup> ἀκρίς, ἶδος, ἡ, locust. <sup>26</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>27</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>28</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>29</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>30</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>31</sup> κύπτω, bow down, stoop. <sup>32</sup> λύω, untie, loose. <sup>33</sup> ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>34</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι  
ἁγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>1</sup> 9

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.<sup>2</sup> 10

Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους<sup>3</sup> τοὺς  
οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ<sup>4</sup> περιστερὰν<sup>5</sup> καταβαῖνον ἐπ’  
αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ 11  
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>6</sup>

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.<sup>7</sup> Καὶ ἦν ἐκεῖ 12

ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>7</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>8</sup> πειραζόμενος<sup>9</sup> ὑπὸ τοῦ  
Σατανᾶ,<sup>10</sup> καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,<sup>11</sup> καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν<sup>12</sup>  
αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν 14

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ 15

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν<sup>13</sup> ἡ βασιλεία τοῦ

θεοῦ· μετανοεῖτε,<sup>14</sup> καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

<sup>1</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>2</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>3</sup> σχίζω, split, separate. <sup>4</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>5</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>6</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>7</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>8</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>9</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>10</sup> Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. <sup>11</sup> θηρίον, ου, τό, wild beast, animal. <sup>12</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>13</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>14</sup> μετανοέω, repent, change my mind.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα 16

καὶ Ἀνδρέαν<sup>1</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος βάλλοντας

ἀμφίβληστρον<sup>2</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>3</sup> Καὶ εἶπεν 17

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε<sup>4</sup> ὀπίσω<sup>5</sup> μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι

ἀλιεῖς<sup>3</sup> ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>6</sup> αὐτῶν, 18

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς<sup>7</sup> ἐκεῖθεν<sup>8</sup> ὀλίγον,<sup>9</sup> εἶδεν 19

Ἰάκωβον<sup>10</sup> τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>11</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,

καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας<sup>12</sup> τὰ δίκτυα.<sup>6</sup> Καὶ εὐθέως 20

ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον<sup>11</sup> ἐν

τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν<sup>13</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω<sup>5</sup> αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται<sup>14</sup> εἰς Καπερναούμ·<sup>15</sup> καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν 21

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. Καὶ ἐξεπλήρσοντο<sup>16</sup> ἐπὶ 22

τῇ διδαχῇ<sup>17</sup> αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων,

καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν 23

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,<sup>18</sup> καὶ ἀνέκραξεν,<sup>19</sup> λέγων, Ἔα,<sup>20</sup> 24

τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>21</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;

Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>22</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 25

λέγων, Φιμώθητι,<sup>23</sup> καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν<sup>24</sup> αὐτὸν 26

<sup>1</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>2</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>3</sup> ἀλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>6</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>7</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>10</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>11</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>12</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>13</sup> μισθωτός, οὔ, ὁ, hired servant. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>16</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>17</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>18</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>19</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>20</sup> ἔα, ah! ha! <sup>21</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>22</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>23</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>24</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro.

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον<sup>1</sup> καὶ κράζαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἐθαμβήθησαν<sup>2</sup> πάντες, ὥστε συζητεῖν<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτούς, 27 λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ<sup>4</sup> ἡ καινὴ<sup>5</sup> αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις<sup>1</sup> ἐπιτάσσει,<sup>6</sup> καὶ ὑπακούουσιν<sup>7</sup> αὐτῷ; Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή<sup>8</sup> αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην 28 τὴν περίχωρον<sup>9</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν 29 Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,<sup>10</sup> μετὰ Ἰακώβου<sup>11</sup> καὶ Ἰωάννου. Ἦ δὲ 30 πενθερά<sup>12</sup> Σίμωνος κατέκειτο<sup>13</sup> πυρέσσουσα,<sup>14</sup> καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς: καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, 31 κρατήσας<sup>15</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς<sup>16</sup> εὐθέως, καὶ διηκόνει<sup>17</sup> αὐτοῖς.

Ὁψίας<sup>18</sup> δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>19</sup> ὁ ἥλιος,<sup>20</sup> ἔφερον πρὸς αὐτὸν 32 πάντας τοὺς κακῶς<sup>21</sup> ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους:<sup>22</sup> καὶ ἡ 33 πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη<sup>23</sup> ἦν πρὸς τὴν θύραν.<sup>24</sup> Καὶ ἐθεράπευσεν 34 πολλοὺς κακῶς<sup>21</sup> ἔχοντας ποικίλαις<sup>26</sup> νόσοις,<sup>27</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν

<sup>1</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>2</sup> θαμβέω, amaze. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>5</sup> καινός, new, fresh. <sup>6</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>10</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>11</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>12</sup> πενθερά, ᾱς, ἡ, mother-in-law. <sup>13</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>14</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>15</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>16</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>17</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>18</sup> ὄψις, late. <sup>19</sup> δύω, enter, set. <sup>20</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>21</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>22</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>23</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>24</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>25</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>26</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>27</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady.

αὐτόν.

Καὶ πρωῒ<sup>1</sup> ἔννυχον<sup>2</sup> λίαν<sup>3</sup> ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον<sup>4</sup> <sup>35</sup>

τόπον, κακεῖ<sup>5</sup> προσηύχετο. Καὶ κατεδίωξαν<sup>6</sup> αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ <sup>36</sup>

οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε <sup>37</sup>

ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας <sup>38</sup>

κωμοπόλεις,<sup>7</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. Καὶ <sup>39</sup>

ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν,

καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,<sup>8</sup> παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν<sup>9</sup> <sup>40</sup>

αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.<sup>10</sup> <sup>41</sup>

Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,<sup>11</sup> ἐκτείνας<sup>12</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο<sup>13</sup>

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι.<sup>10</sup> Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ <sup>42</sup>

εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,<sup>14</sup> καὶ ἐκαθαρίσθη.<sup>10</sup> Καὶ <sup>43</sup>

ἐμβριμσάμενος<sup>15</sup> αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, <sup>44</sup>

Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν<sup>16</sup> δεῖξον<sup>17</sup> τῷ ἱερεῖ,

καὶ προσένεγκε<sup>19</sup> περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>20</sup> σου ἃ προσέταξεν<sup>21</sup>

Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>22</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν <sup>45</sup>

<sup>1</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> ἔννυχος, by night, at night. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>5</sup> κακεῖ, and there. <sup>6</sup> καταδιώκω, pursue closely, hunt. <sup>7</sup> κωμόπολις, εως, ἡ, market town, country town. <sup>8</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>9</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>10</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>13</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>14</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>15</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>16</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>17</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>18</sup> ἱερεύς, έως, ὁ, priest. <sup>19</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>20</sup> καθαρισμός, οὔ, ὁ, cleansing, purification. <sup>21</sup> προστάσσω, command, order. <sup>22</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

πολλά καὶ διαφημίζειν<sup>1</sup> τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι<sup>2</sup> αὐτὸν δύνασθαι  
φανερῶς<sup>3</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις<sup>4</sup> τόποις ἦν· καὶ  
ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.<sup>5</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ<sup>6</sup> δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι 2  
εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι<sup>2</sup> 2  
χωρεῖν<sup>7</sup> μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν·<sup>8</sup> καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3  
Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν<sup>9</sup> φέροντες, αἰρόμενον  
ὑπὸ τεσσάρων.<sup>10</sup> Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει<sup>11</sup> αὐτῷ διὰ τὸν 4  
ὄχλον, ἀπεστεγάσαν<sup>12</sup> τὴν στέγην<sup>13</sup> ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες<sup>14</sup>  
χαλῶσιν<sup>15</sup> τὸν κράββατον<sup>16</sup> ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς<sup>9</sup> κατέκειτο.<sup>17</sup> 5  
Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,<sup>9</sup>  
Τέκνον, ἀφένωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δέ τινες τῶν 6  
γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι<sup>18</sup> ἐν ταῖς  
καρδίαις αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως<sup>19</sup> λαλεῖ βλασφημίας;<sup>20</sup> Τίς 7  
δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς<sup>21</sup> 8  
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται<sup>18</sup> ἐν  
ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε<sup>18</sup> ἐν ταῖς καρδίαις  
ὑμῶν; Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>22</sup> εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,<sup>9</sup> 9

<sup>1</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>2</sup> μηκέτι, no longer. <sup>3</sup> φανερῶς, openly, publicly. <sup>4</sup> ἐρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>5</sup> πανταχόθεν, from all sides. <sup>6</sup> Καπερναοὺμ, ή, Capernaum. <sup>7</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>8</sup> θύρα, ας, ή, door, gate. <sup>9</sup> παραλυτικός, οὔ, ό, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>10</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>11</sup> προσεγγίζω, approach. <sup>12</sup> ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. <sup>13</sup> στέγη, ης, ή, roof, flat roof of a house. <sup>14</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>15</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>16</sup> κράββατος, ου, ό, mattress, pallet. <sup>17</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>18</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>19</sup> οὕτως, thus, so. <sup>20</sup> βλασφημία, ας, ή, blasphemy, reproach. <sup>21</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>22</sup> εὐκοπώτερον, easier.

Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγεραι, καὶ ἄρον σου τὸν  
 κράββατον,<sup>1</sup> καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς 10  
 τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ  
 παραλυτικῷ<sup>2</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγεραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν<sup>1</sup> σου, 11  
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12  
 κράββατον,<sup>1</sup> ἐξῆλθεν ἐναντίον<sup>3</sup> πάντων: ὥστε ἐξίστασθαι<sup>4</sup>  
 πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε<sup>5</sup> οὕτως  
 εἶδομεν.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο 13  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ παράγων<sup>6</sup> εἶδεν Λευὶ<sup>7</sup> τὸν 14  
 τοῦ Ἀλφαίου<sup>8</sup> καθημένον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>9</sup> καὶ λέγει αὐτῷ,  
 Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν 15  
 τῷ κατακεῖσθαι<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι<sup>11</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλοὶ<sup>12</sup> συνανέκειντο<sup>13</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ: ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ 16  
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν  
 τελωνῶν<sup>11</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν,<sup>12</sup> ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι  
 μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>11</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>12</sup> ἐσθίει καὶ πίνει; Καὶ 17

<sup>1</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>2</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>3</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>4</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>7</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>10</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>11</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>13</sup> συνανέκειμαι, recline at table with.

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν<sup>1</sup> ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>2</sup>  
 ἰατροῦ,<sup>3</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>4</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους,  
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>5</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>6</sup>

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες·<sup>7</sup> 18

καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ  
 οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,<sup>7</sup> οἱ δὲ σοὶ<sup>8</sup> μαθηταὶ οὐ  
 νηστεύουσιν;<sup>7</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ 19  
 τοῦ νυμφῶνος,<sup>9</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>10</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν;<sup>7</sup>  
 Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον,<sup>10</sup> οὐ δύνανται  
 νηστεύειν·<sup>7</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>11</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ 20  
 νυμφίος,<sup>10</sup> καὶ τότε νηστεύσουσιν<sup>7</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ 21  
 οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>12</sup> ῥάκους<sup>13</sup> ἀγνάφου<sup>14</sup> ἐπιρράπτει<sup>15</sup> ἐπὶ ἱματίῳ  
 παλαιῷ·<sup>16</sup> εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα<sup>17</sup> αὐτοῦ τὸ καινὸν<sup>18</sup> τοῦ  
 παλαιοῦ,<sup>16</sup> καὶ χειρόν<sup>19</sup> σχίσμα<sup>20</sup> γίνεται. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον 22  
 νέον<sup>22</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>23</sup> παλαιούς·<sup>16</sup> εἰ δὲ μή, ῥήσσει<sup>24</sup> ὁ οἶνος<sup>21</sup> ὁ νέος<sup>22</sup>  
 τοὺς ἀσκοὺς,<sup>23</sup> καὶ ὁ οἶνος<sup>21</sup> ἐκχεῖται<sup>25</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>23</sup> ἀπολούνται·  
 ἀλλὰ οἶνον<sup>21</sup> νέον<sup>22</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>23</sup> καινοὺς<sup>18</sup> βλητέον.<sup>26</sup>

<sup>1</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>2</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>3</sup> ἱατρός, ος, ὁ, physician. <sup>4</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>5</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> νηστεύω, fast. <sup>8</sup> σός, your, yours. <sup>9</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>10</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>11</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>12</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>13</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>14</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>15</sup> ἐπιρράπτω, sew on. <sup>16</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>17</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>18</sup> καινός, new, fresh. <sup>19</sup> χειρόν, worse. <sup>20</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>21</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>22</sup> νέος, new, young. <sup>23</sup> ἀσός, ου, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>24</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>25</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>26</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put.



Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 23  
 σπορίμων,<sup>2</sup> καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες<sup>3</sup>  
 τοὺς στάχυν.<sup>4</sup> Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν 24  
 ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;<sup>5</sup> Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25  
 Οὐδέποτε<sup>6</sup> ἀνέγνωτε<sup>7</sup> τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν<sup>8</sup> ἔσχεν καὶ  
 ἐπείνασεν<sup>9</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον 26  
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως  
 ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν<sup>5</sup> φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν,<sup>11</sup> καὶ ἔδωκεν  
 καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ 27  
 τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε 28  
 κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος 3  
 ἐξηραμμένην<sup>12</sup> ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν<sup>13</sup> αὐτὸν εἰ τοῖς 2  
 σάββασιν θεραπεύσει<sup>14</sup> αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>15</sup> αὐτοῦ. Καὶ 3  
 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην<sup>12</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγείραι  
 εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστίν<sup>5</sup> τοῖς σάββασιν 4  
 ἀγαθοποιῆσαι<sup>16</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>17</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ  
 δὲ ἐσιώπων.<sup>18</sup> Καὶ περιβλεψάμενος<sup>19</sup> αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,<sup>20</sup> 5

<sup>1</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>2</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>6</sup> οὐδέποτε, never. <sup>7</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>8</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>9</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>10</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>11</sup> ἱερεὺς, έως, ὁ, priest. <sup>12</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>13</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>14</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>15</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>16</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>17</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>18</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>19</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>20</sup> ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger.

συλλυπούμενος<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>2</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ  
 ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>3</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>3</sup> καὶ  
 ἀποκατεστάθη<sup>4</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιᾶς<sup>5</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ 6  
 Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν<sup>6</sup> συμβούλιον<sup>7</sup> ἐποίουν  
 κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>8</sup> 7  
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος<sup>9</sup>  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,<sup>10</sup> 8  
 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας,<sup>11</sup> καὶ πέραν<sup>12</sup> τοῦ  
 Ἰορδάνου,<sup>13</sup> καὶ οἱ περὶ Τύρον<sup>14</sup> καὶ Σιδῶνα,<sup>15</sup> πλῆθος<sup>9</sup> πολὺ,  
 ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς 9  
 μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον<sup>16</sup> προσκαρτερῇ<sup>17</sup> αὐτῷ διὰ τὸν  
 ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν<sup>18</sup> αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,<sup>19</sup> 10  
 ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>20</sup> αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται,<sup>21</sup> ὅσοι εἶχον  
 μάστιγας.<sup>22</sup> Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα,<sup>23</sup> ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, 11  
 προσέπιπτεν<sup>24</sup> αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ πολλὰ ἐπετίμα<sup>25</sup> αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν<sup>26</sup> αὐτόν 12  
 ποιήσωσιν.

<sup>1</sup> συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. <sup>2</sup> πώρωσις, εὐω, ἡ, hardness, obstinancy. <sup>3</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> ὑγιᾶς, whole, healthy. <sup>6</sup> Ἡρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>7</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> πλῆθος, οὐς, τό, multitude. <sup>10</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>11</sup> Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>14</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>15</sup> Σιδῶν, ὧνος, ἡ, Sidon. <sup>16</sup> πλοιάριον, οὐ, τό, small boat, little boat. <sup>17</sup> προσκαρτερέω, continue in or with, persist. <sup>18</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>19</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>20</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>21</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>22</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>23</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>24</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>25</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>26</sup> φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται<sup>1</sup> οὓς ἠθελεν αὐτός· καὶ 13  
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, 14  
 καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν 15  
 θεραπεύειν<sup>2</sup> τὰς νόσους,<sup>3</sup> καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ 16  
 ἐπέθηκεν<sup>4</sup> τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον<sup>5</sup> τὸν τοῦ 17  
 Ζεβεδαίου,<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου·<sup>5</sup> καὶ  
 ἐπέθηκεν<sup>4</sup> αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,<sup>7</sup> ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·<sup>8</sup> 18  
 καὶ Ἀνδρέαν,<sup>9</sup> καὶ Φίλιππον,<sup>10</sup> καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>11</sup> καὶ  
 Ματθαῖον,<sup>12</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>13</sup> καὶ Ἰάκωβον<sup>5</sup> τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>14</sup> καὶ  
 Θαδδαῖον,<sup>15</sup> καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,<sup>16</sup> καὶ Ἰούδαν<sup>17</sup> 19  
 Ἰσκαριώτην,<sup>18</sup> ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται<sup>19</sup> πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ 20  
 δύνασθαι αὐτοὺς μήτε<sup>20</sup> ἄρτον φαγεῖν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' 21  
 αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι<sup>21</sup> αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.<sup>22</sup> Καὶ οἱ 22  
 γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι  
 Βεελζεβοῦλ<sup>23</sup> ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι<sup>24</sup> τῶν δαιμονίων  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>1</sup> αὐτούς, ἐν 23  
 παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς<sup>25</sup> Σατανᾶν<sup>25</sup>

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>3</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>4</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>5</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>6</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>7</sup> Βοανεργές, Boanerges. <sup>8</sup> βροντή, ους, ἡ, thunder. <sup>9</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>10</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>11</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>12</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>13</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>14</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>15</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>16</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>17</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>18</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>19</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>20</sup> μήτε, neither, nor. <sup>21</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>22</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>23</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>24</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>25</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.

ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> οὐ δύναται 24  
σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> 25  
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς<sup>2</sup> ἀνέστη 26  
ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται,<sup>1</sup> οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος<sup>3</sup>  
ἔχει. Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη<sup>4</sup> τοῦ ἰσχυροῦ,<sup>5</sup> εἰσελθὼν εἰς τὴν 27  
οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι,<sup>6</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν<sup>5</sup> δῇσῃ,<sup>7</sup> καὶ  
τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.<sup>6</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα 28  
ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα<sup>8</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
βλασφημίαι<sup>9</sup> ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν:<sup>10</sup> ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ<sup>10</sup> 29  
εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν<sup>11</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ'  
ἔνοχος<sup>12</sup> ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως.<sup>13</sup> Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα 30  
ἀκάθαρτον<sup>14</sup> ἔχει.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες 31  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες<sup>15</sup> αὐτόν. Καὶ ἐκάθητο ὄχλος 32  
περὶ αὐτόν: εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου  
καὶ αἱ ἀδελφαί<sup>16</sup> σου ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς 33  
λέγων, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34  
περιβλεψάμενος<sup>17</sup> κύκλῳ<sup>18</sup> τοὺς περὶ αὐτόν καθημένους, λέγει,

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>3</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>4</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>5</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>6</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>7</sup> δέω, bind, tie. <sup>8</sup> ἁμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. <sup>9</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>10</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>11</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>12</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>13</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>14</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>15</sup> φωνέω, call, crow. <sup>16</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>17</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>18</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle.

Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ 35  
θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή<sup>1</sup> μου καὶ μήτηρ  
ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη 4  
πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα<sup>2</sup> εἰς τὸ πλοῖον  
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν  
ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ 2  
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ<sup>3</sup> αὐτοῦ, Ἀκούετε: ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ 3  
σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν 4  
παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινά<sup>4</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>5</sup> αὐτό. 5  
Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,<sup>6</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν:  
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>7</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>8</sup> γῆς: ἡλίου<sup>9</sup> δὲ 6  
ἀνατείλαντος<sup>10</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>11</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>12</sup>  
ἐξηράνθη. <sup>13</sup> Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,<sup>14</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ 7  
ἀκανθαί,<sup>14</sup> καὶ συνέπνιξαν<sup>15</sup> αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Καὶ 8  
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν: καὶ ἐδίδου καρπὸν  
ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,<sup>16</sup> καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα,<sup>17</sup> καὶ ἐν  
ἑξήκοντα,<sup>18</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>19</sup> Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα<sup>20</sup> ἀκούειν 9

<sup>1</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>6</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>7</sup> ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. <sup>8</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>9</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>10</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>11</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>12</sup> ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>13</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>14</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>15</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>16</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>17</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>18</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>19</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>20</sup> οὖς, ους, τό, ear.

ἀκουέτω.

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,<sup>1</sup> ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν 10  
 τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται 11  
 γνῶναι τὸ μυστήριον<sup>2</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ: ἐκείνοις δὲ τοῖς  
 ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται: ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, 12  
 καὶ μὴ ἴδωσιν: καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν:<sup>3</sup>  
 μήποτε<sup>4</sup> ἐπιστρέψωσιν,<sup>5</sup> καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.<sup>6</sup> Καὶ 13  
 λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς  
 πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 14  
 Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ  
 ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς<sup>7</sup> καὶ αἶρει τὸν λόγον  
 τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως<sup>8</sup> 16  
 οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη<sup>9</sup> σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον,  
 εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν<sup>10</sup> 17  
 ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί<sup>11</sup> εἰσιν: εἴτα<sup>12</sup> γενομένης θλίψεως<sup>13</sup> ἢ  
 διωγμοῦ<sup>14</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.<sup>15</sup> Καὶ οὗτοί 18  
 εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>16</sup> σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19  
 καὶ αἱ μέριμναι<sup>17</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη<sup>18</sup> τοῦ πλούτου,<sup>19</sup>

<sup>1</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>2</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>5</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>6</sup> ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. <sup>7</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>8</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>9</sup> πετρῶδης, rocky, stony. <sup>10</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>11</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>12</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>13</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>14</sup> διωγμός, οὔ, ὁ, persecution. <sup>15</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>16</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>17</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>18</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>19</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches.

καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι<sup>1</sup> εἰσπορευόμεναι<sup>2</sup> συμπνίγουσιν<sup>3</sup>  
 τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>4</sup> γίνεται. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν 20  
 τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ  
 παραδέχονται,<sup>5</sup> καὶ καρποφοροῦσιν,<sup>6</sup> ἐν τριάκοντα,<sup>7</sup> καὶ ἐν  
 ἑξήκοντα,<sup>8</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>9</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι<sup>10</sup> ὁ λύχνος<sup>11</sup> ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον<sup>12</sup> 21  
 τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;<sup>13</sup> Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν<sup>14</sup> ἐπιτεθῇ;<sup>15</sup> Οὐ 22  
 γὰρ ἐστὶν τι κρυπτόν,<sup>16</sup> ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ:<sup>17</sup> οὐδὲ ἐγένετο  
 ἀπόκρυφον,<sup>18</sup> ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν<sup>19</sup> ἔλθῃ. Εἴ τις ἔχει ὧτα<sup>20</sup> 23  
 ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ 24  
 μέτρῳ<sup>21</sup> μετρεῖτε<sup>22</sup> μετρηθήσεται<sup>22</sup> ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται<sup>23</sup>  
 ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. Ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὃς οὐκ 25  
 ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος 26  
 βάλλῃ τὸν σπόρον<sup>24</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καθεύδῃ<sup>25</sup> καὶ ἐγείρηται 27  
 νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος<sup>24</sup> βλαστάνῃ<sup>26</sup> καὶ μηκύνῃται<sup>27</sup> ὡς  
 οὐκ οἶδεν αὐτός. Αὐτομάτῃ<sup>28</sup> γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,<sup>6</sup> πρῶτον 28

<sup>1</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>2</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>3</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>4</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>5</sup> παραδέχομαι, receive, accept. <sup>6</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>7</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>8</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>9</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>12</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>13</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>14</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>15</sup> ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. <sup>16</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>17</sup> φανερώω, reveal, manifest. <sup>18</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>19</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>20</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>21</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>22</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>23</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>24</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>25</sup> καθεύδω, sleep. <sup>26</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>27</sup> μηκύνω, lengthen, grow. <sup>28</sup> αὐτόματος, by itself, of its own accord.

χόρτον,<sup>1</sup> εἴτα<sup>2</sup> στάχυν,<sup>3</sup> εἴτα<sup>2</sup> πλήρη<sup>4</sup> σῖτον<sup>5</sup> ἐν τῷ στάχυϊ.<sup>3</sup> Ὄταν 29  
 δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,<sup>6</sup> ὅτι  
 παρέστηκεν<sup>7</sup> ὁ θερισμός.<sup>8</sup>

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν<sup>9</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ἡ ἐν ποίᾳ<sup>10</sup> 30  
 παραβολῇ παραβάλωμεν<sup>11</sup> αὐτήν; Ὡς κόκκον<sup>12</sup> σινάπεως,<sup>13</sup> ὅς, 31  
 ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος<sup>14</sup> πάντων τῶν σπερμάτων<sup>15</sup>  
 ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32  
 πάντων τῶν λαχάνων<sup>16</sup> μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους<sup>17</sup> μεγάλους,  
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν<sup>18</sup> αὐτοῦ τὰ πετεινά<sup>19</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
 κατασκηνοῦν.<sup>20</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει 33  
 αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν: χωρὶς<sup>21</sup> δὲ 34  
 παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
 ἐπέλυεν<sup>22</sup> πάντα.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὥστιάς<sup>23</sup> γενομένης, Διέλθωμεν 35  
 εἰς τὸ πέραν.<sup>25</sup> Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν<sup>26</sup> 36  
 αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια<sup>27</sup> ἦν μετ' αὐτοῦ. 37  
 Καὶ γίνεται λαῖλαψ<sup>28</sup> ἀνέμου<sup>29</sup> μεγάλη: τὰ δὲ κύματα<sup>30</sup>

<sup>1</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>2</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>3</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>4</sup> πλήρης, full. <sup>5</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>6</sup> δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. <sup>7</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>8</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>9</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>10</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>11</sup> παραβάλλω, arrive, cross over. <sup>12</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>13</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>14</sup> μικρός, small, little. <sup>15</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>16</sup> λαχάνον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>17</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>18</sup> σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>19</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>20</sup> κατασκηνώ, cause to dwell, settle. <sup>21</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>22</sup> ἐπιλύω, explain, settle. <sup>23</sup> ὄψιος, late. <sup>24</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>25</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>26</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>27</sup> πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat. <sup>28</sup> λαῖλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. <sup>29</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>30</sup> κύμα, τος, τό, wave.



ἐπέβαλλεν<sup>1</sup> εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.<sup>2</sup> Καὶ ἦν 38  
αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ<sup>3</sup> ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον<sup>4</sup> καθεύδων·<sup>5</sup> καὶ  
διεγείρουσιν<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει<sup>7</sup>  
σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς<sup>8</sup> ἐπετίμησεν<sup>9</sup> τῷ ἀνέμῳ,<sup>9</sup> καὶ 39  
εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα,<sup>10</sup> πεφίμωσο.<sup>11</sup> Καὶ ἐκόπασεν<sup>12</sup> ὁ  
ἄνεμος,<sup>9</sup> καὶ ἐγένετο γαλήνῃ<sup>13</sup> μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 40  
δειλοί<sup>14</sup> ἐστε οὕτως; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν 41  
φόβον<sup>15</sup> μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>16</sup> οὗτός ἐστιν,  
ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος<sup>9</sup> καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>17</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν<sup>18</sup> τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν<sup>19</sup> τῶν 5  
Γαδαρηνῶν.<sup>20</sup> Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως 2  
ἀπήντησεν<sup>21</sup> αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων<sup>22</sup> ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
ἀκαθάρτῳ,<sup>23</sup> ὃς τὴν κατοίκησιν<sup>24</sup> εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>25</sup> καὶ 3  
οὔτε ἀλύσεσιν<sup>26</sup> οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,<sup>27</sup> διὰ τὸ αὐτὸν 4  
πολλάκις<sup>28</sup> πέδαις<sup>29</sup> καὶ ἀλύσεσιν<sup>26</sup> δεδέσθαι,<sup>27</sup> καὶ διεσπᾶσθαι<sup>30</sup>  
ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις,<sup>26</sup> καὶ τὰς πέδας<sup>29</sup> συντετρίφθαι<sup>31</sup> καὶ  
οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν<sup>32</sup> δαμάσαι·<sup>33</sup> καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ 5

<sup>1</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>2</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>3</sup> πρύμνα, ης, ἡ, stern (of a ship). <sup>4</sup> προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>7</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>10</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>11</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>12</sup> κοπᾶζω, stop, abate. <sup>13</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>14</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>15</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>16</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>17</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>18</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>19</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>20</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>21</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>22</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>23</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>24</sup> κατοίκησις, εως, ἡ, dwelling, abode. <sup>25</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>26</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>27</sup> δέω, bind, tie. <sup>28</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>29</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>30</sup> διασπάω, tear apart, burst. <sup>31</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>32</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>33</sup> δαμάζω, tame, subdue.

ἡμέρας, ἐν τοῖς ὅρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν<sup>1</sup> ἦν κράζων καὶ  
 κατακόπτων<sup>2</sup> ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,<sup>3</sup> 6  
 ἔδραμεν<sup>4</sup> καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ 7  
 εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>5</sup> Ὁρκίζω  
 σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.<sup>7</sup> Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξέλθε, τὸ 8  
 πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον,<sup>8</sup> ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, 9  
 Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεὼν<sup>9</sup> ὄνομά μοι, ὅτι  
 πολλοὶ ἐσμεν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς 10  
 ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.<sup>10</sup> Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη<sup>11</sup> 11  
 χοίρων<sup>12</sup> μεγάλη βοσκομένη:<sup>13</sup> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ 12  
 δαίμονες,<sup>14</sup> λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,<sup>12</sup> ἵνα εἰς  
 αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>15</sup> αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. 13  
 Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα<sup>8</sup> εἰσῆλθον εἰς τοὺς  
 χοίρους:<sup>12</sup> καὶ ὥρμησεν<sup>16</sup> ἡ ἀγέλη<sup>11</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>17</sup> εἰς τὴν  
 θάλασσαν: ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι:<sup>18</sup> καὶ ἐπνίγοντο<sup>19</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ.  
 Οἱ δὲ βόσκοντες<sup>13</sup> τοὺς χοίρους<sup>12</sup> ἔφυγον,<sup>20</sup> καὶ ἀνήγγειλαν<sup>21</sup> εἰς 14  
 τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.<sup>22</sup> Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ  
 γεγονός: καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν 15  
 δαιμονιζόμενον<sup>23</sup> καθήμενον καὶ ἱματισμένον<sup>24</sup> καὶ σωφρονούντα,

<sup>1</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>2</sup> κατακόπτω, lacereate, cut. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>5</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>6</sup> ὀρκίζω, adjure, implore. <sup>7</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>8</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>9</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>10</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>11</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>12</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>13</sup> βόσκω, feed. <sup>14</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>15</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>16</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>17</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>18</sup> δισχίλιοι, two thousand, 2000. <sup>19</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>20</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>21</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>22</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>23</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>24</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>25</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment.

τὸν ἐσχηκότα τὸν Λεγεῶνα:<sup>1</sup> καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγήσαντο<sup>2</sup> δὲ 16  
αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,<sup>3</sup> καὶ περὶ τῶν  
χοίρων.<sup>4</sup> Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν 17  
ὁρίων<sup>5</sup> αὐτῶν. Καὶ ἐμβάντος<sup>6</sup> αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει 18  
αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς,<sup>3</sup> ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ 19  
ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς  
τοὺς σοὺς,<sup>7</sup> καὶ ἀναγγείλον<sup>8</sup> αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν,  
καὶ ἡλέησέν<sup>9</sup> σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ 20  
Δεκαπόλει<sup>10</sup> ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος<sup>12</sup> τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,<sup>13</sup> 21  
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ 22  
ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,<sup>14</sup> ὀνόματι Ἰάειρος,<sup>15</sup> καὶ  
ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23  
πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν<sup>16</sup> μου ἐσχάτως<sup>17</sup> ἔχει: ἵνα ἐλθὼν  
ἐπιθῇς<sup>18</sup> αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν 24  
μετ' αὐτοῦ: καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον<sup>19</sup>  
αὐτόν.

<sup>1</sup> λεγεών, ὥνος, ἡ, legion, very large number. <sup>2</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> χοῖρος, σου, ὁ, swine, pig. <sup>5</sup> ὄριον, σου, τό, boundary, region. <sup>6</sup> ἐμβάινω, embark. <sup>7</sup> σός, σου, yours. <sup>8</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>9</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>10</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>11</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>12</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>13</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>14</sup> ἀρχισυναγωγός, σου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>15</sup> Ἰάειρος, σου, ὁ, Jairus. <sup>16</sup> θυγάτριον, σου, τό, little daughter. <sup>17</sup> ἐσχάτως, finally, at the extremity. <sup>18</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>19</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon.

Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει<sup>1</sup> αἵματος ἔτη<sup>2</sup> δώδεκα, καὶ πολλὰ 25  
παθοῦσα<sup>3</sup> ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,<sup>4</sup> καὶ δαπανήσασα<sup>5</sup> τὰ παρ' αὐτῆς  
πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα,<sup>6</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον<sup>7</sup>  
ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ 27  
ὀπισθεν,<sup>8</sup> ἤψατο<sup>9</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: ἔλεγεν γὰρ ὅτι ὁ *Κἂν*<sup>10</sup> τῶν 28  
ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι,<sup>9</sup> σωθήσομαι. Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη<sup>11</sup> ἡ 29  
πηγὴ<sup>12</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται<sup>13</sup> ἀπὸ  
τῆς μάστιγος.<sup>14</sup> Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς<sup>15</sup> ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ 30  
αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς<sup>16</sup> ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν,  
Τίς μου ἤψατο<sup>9</sup> τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 31  
Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά<sup>17</sup> σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο<sup>9</sup>  
; Καὶ περιεβλέπετο<sup>18</sup> ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνή 32  
φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,<sup>19</sup> εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ  
προσέπεσεν<sup>20</sup> αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ δὲ 34  
εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ,<sup>21</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς  
εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς<sup>22</sup> ἀπὸ τῆς μάστιγός<sup>14</sup> σου.

<sup>1</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>2</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>3</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>4</sup> ἰατρός, οὗ, ὁ, physician. <sup>5</sup> δαπανᾶω, spend, spend freely. <sup>6</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>7</sup> χείρων, worse. <sup>8</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>9</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>10</sup> *κἂν*, and if, even if. <sup>11</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>12</sup> πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>15</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>16</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>17</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>18</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>19</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>20</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>21</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>22</sup> ὑγιής, whole, healthy.

Ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>1</sup> λέγοντες 35  
 ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>2</sup> σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις<sup>3</sup> τὸν διδάσκαλον; 36  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ  
 ἀρχισυναγώγῳ,<sup>1</sup> Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν 37  
 οὐδένα αὐτῷ συνακολουθήσαι,<sup>4</sup> εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον<sup>5</sup> καὶ  
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.<sup>5</sup> Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ 38  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>1</sup> καὶ θεωρεῖ θόρυβον,<sup>6</sup> κλαίοντας<sup>7</sup> καὶ  
 ἀλαλάζοντας<sup>8</sup> πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε<sup>9</sup> 39  
 καὶ κλαίετε;<sup>7</sup> Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.<sup>10</sup> Καὶ 40  
 κατεγέλων<sup>11</sup> αὐτοῦ. Ὁ δέ, ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει<sup>12</sup> τὸν  
 πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ  
 εἰσπορεύεται<sup>13</sup> ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.<sup>14</sup> Καὶ κρατήσας<sup>15</sup> 41  
 τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά,<sup>16</sup> κοῦμι:<sup>17</sup> ὃ ἐστίν  
 μεθερμηνευόμενον,<sup>18</sup> Τὸ κοράσιον,<sup>19</sup> σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ 42  
 εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον<sup>19</sup> καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν<sup>20</sup>  
 δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν<sup>21</sup> ἐκστάσει<sup>22</sup> μεγάλη. Καὶ διεστείλατο<sup>23</sup> 43  
 αὐτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ  
 φαγεῖν.

<sup>1</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ό, ruler of a synagogue. <sup>2</sup> θυγάτηρ, τρος, ή, daughter. <sup>3</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>4</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>5</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>6</sup> θόρυβος, ου, ό, uproar, riot. <sup>7</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>8</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>9</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>10</sup> καθεύδω, sleep. <sup>11</sup> καταγέλλω, deride, ridicule. <sup>12</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>16</sup> ταλιθά, little girl. <sup>17</sup> κοῦμι, arise. <sup>18</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>19</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>20</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>21</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>22</sup> ἐκστασις, εως, ή, bewilderment, ecstasy. <sup>23</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν,<sup>1</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα<sup>2</sup> αὐτοῦ: καὶ 6  
 ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ γενομένου σαββάτου, 2  
 ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες  
 ἐξεπλήσσοντο,<sup>3</sup> λέγοντες, Πόθεν<sup>4</sup> τούτω ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία  
 ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
 γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,<sup>5</sup> ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ 3  
 Ἰακώβου<sup>6</sup> καὶ Ἰωσῆ<sup>7</sup> καὶ Ἰούδα<sup>8</sup> καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
 ἀδελφαί<sup>9</sup> αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>10</sup> ἐν αὐτῷ. 4  
 Ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>11</sup> εἰ  
 μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>2</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>12</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ 5  
 ὀλίγοις<sup>13</sup> ἀρρώστοις<sup>14</sup> ἐπιθεῖς<sup>15</sup> τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.<sup>16</sup> Καὶ 6  
 ἐθαύμαζεν<sup>17</sup> διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>18</sup> αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν<sup>19</sup> τὰς κώμας<sup>20</sup> κύκλῳ<sup>21</sup> διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται<sup>22</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν 7  
 δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν  
 ἀκαθάρτων.<sup>23</sup> Καὶ παρήγγειλεν<sup>24</sup> αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς 8

<sup>1</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>2</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>5</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>6</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>7</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>8</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>9</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>10</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>11</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>12</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>13</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>14</sup> ἀρρώστος, sick, ill. <sup>15</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>16</sup> θεράπευω, heal, care for. <sup>17</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>18</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>19</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>20</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>21</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>22</sup> προσκαλέω, summon. <sup>23</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>24</sup> παραγγέλλω, order, command.

ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον<sup>1</sup> μόνον· μὴ πήραν,<sup>2</sup> μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν  
ζώνην<sup>3</sup> χαλκόν·<sup>4</sup> ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>5</sup> σανδάλια·<sup>6</sup> καὶ μὴ <sup>9</sup>  
ἐνδύσῃσθε<sup>7</sup> δύο χιτῶνας.<sup>8</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν <sup>10</sup>  
εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.<sup>9</sup> Καὶ <sup>11</sup>  
ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
ἐκπορευόμενοι<sup>10</sup> ἐκεῖθεν,<sup>9</sup> ἐκτινάξατε<sup>11</sup> τὸν χοῦν<sup>12</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>13</sup>  
τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον<sup>14</sup> αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ἀνεκτότερον<sup>15</sup> ἔσται Σοδόμοις<sup>16</sup> ἢ Γομόρροις<sup>17</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>18</sup>  
ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν· <sup>12</sup>  
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβάλλον, καὶ ἡλειφον<sup>20</sup> ἐλαίῳ<sup>21</sup> πολλοὺς <sup>13</sup>  
ἄρρώστους<sup>22</sup> καὶ ἐθεράπευον.<sup>23</sup>

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,<sup>24</sup> φανερόν<sup>25</sup> γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα <sup>14</sup>  
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη,  
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν<sup>26</sup> αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι <sup>15</sup>  
Ἡλίας<sup>27</sup> ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφῆτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν  
προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης<sup>24</sup> εἶπεν ὅτι Ὅν ἐγὼ <sup>16</sup>  
ἀπεκεφάλισα<sup>28</sup> Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. <sup>17</sup>

<sup>1</sup> ῥάβδος, ου, ἦ, staff, rod. <sup>2</sup> πήρα, ας, ἦ, leather pouch, bag. <sup>3</sup> ζώνη, ης, ἦ, belt, girdle. <sup>4</sup> χαλκός, οῦ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>5</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>6</sup> σανδάλιον, ου, τό, sandal. <sup>7</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>8</sup> χιτῶν, ὦνος, ὁ, tunic, garment. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>11</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>12</sup> χοῦς, ὁ, soil, dust. <sup>13</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>14</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>15</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>16</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>17</sup> Γόμορρα, ας, ἦ, Gomorrah. <sup>18</sup> κρίσις, εως, ἦ, judgment, judging. <sup>19</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>20</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>21</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>22</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>23</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>24</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>25</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>26</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>27</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>28</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης<sup>1</sup> ἀποστείλας ἐκράτησεν<sup>2</sup> τὸν Ἰωάννην, καὶ  
 ἔδωκεν<sup>3</sup> αὐτὸν ἐν φυλακῇ,<sup>4</sup> διὰ Ἡρωδιάδα<sup>5</sup> τὴν γυναῖκα  
 Φιλίππου<sup>6</sup> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.<sup>7</sup> Ἔλεγεν 18  
 γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ<sup>1</sup> ὅτι Οὐκ ἔξεστί<sup>8</sup> σοι ἔχειν τὴν  
 γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς<sup>5</sup> ἐνεῖχεν<sup>9</sup> αὐτῷ, καὶ 19  
 ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν· καὶ οὐκ ἠδύνατο· ὁ γὰρ Ἡρώδης<sup>1</sup> 20  
 ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ  
 συνετήρει<sup>10</sup> αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως<sup>11</sup>  
 αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ,<sup>12</sup> ὅτε Ἡρώδης<sup>1</sup> 21  
 τοῖς γενεσίοις<sup>13</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>14</sup> ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>15</sup> αὐτοῦ καὶ  
 τοῖς χιλιάρχοις<sup>16</sup> καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ 22  
 εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς<sup>17</sup> αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος<sup>5</sup> καὶ  
 ὀρχησαμένης,<sup>18</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>19</sup> τῷ Ἡρώδῃ<sup>1</sup> καὶ τοῖς  
 συνανακειμένοις,<sup>20</sup> εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,<sup>21</sup> Αἴτησόν με ὃ  
 ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· καὶ ὥμοσεν<sup>22</sup> αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με 23  
 αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίους<sup>23</sup> τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ 24  
 ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν  
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>24</sup> Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ 25

<sup>1</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>2</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>3</sup> δέω, bind, tie. <sup>4</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>5</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>6</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>9</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>10</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>11</sup> ἠδέως, sweetly, gladly. <sup>12</sup> εὐκαιρος, timely, suitable. <sup>13</sup> γενέσια, ων, τό, birthday celebration. <sup>14</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>15</sup> μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. <sup>16</sup> χιλιάρχος, ου, ὁ, military tribune, captain. <sup>17</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>18</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>19</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>20</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>21</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>22</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>23</sup> ἡμίους, half. <sup>24</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer.



σπουδῆς<sup>1</sup> πρὸς τὸν βασιλέα, ἡτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι  
 δῶς ἑξαυτῆς<sup>2</sup> ἐπὶ πίνακι<sup>3</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>4</sup> 26  
 Καὶ περίλυπος<sup>5</sup> γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους<sup>6</sup> καὶ τοὺς  
 συνανακειμένους<sup>7</sup> οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.<sup>8</sup> Καὶ εὐθέως 27  
 ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>9</sup> ἐπέταξεν<sup>10</sup> ἐνεχθῆναι τὴν  
 κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν<sup>11</sup> αὐτὸν ἐν τῇ 28  
 φυλακῇ,<sup>12</sup> καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>3</sup> καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ:<sup>13</sup> καὶ τὸ κοράσιον<sup>13</sup> ἔδωκεν αὐτὴν τῇ  
 μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν 29  
 τὸ πτώμα<sup>14</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.<sup>15</sup>

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν<sup>16</sup> 30  
 αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. Καὶ εἶπεν 31  
 αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>17</sup> ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον<sup>18</sup> τόπον, καὶ  
 ἀναπαύεσθε<sup>19</sup> ὀλίγον.<sup>20</sup> Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες  
 πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.<sup>21</sup> Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον<sup>18</sup> 32  
 τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ 33  
 ἐπέγνωσαν<sup>22</sup> αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ<sup>23</sup> ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων  
 συνέδραμον<sup>24</sup> ἐκεῖ, καὶ προῆλθον<sup>25</sup> αὐτούς, καὶ συνῆλθον<sup>26</sup> πρὸς

<sup>1</sup> σπουδῆ, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>2</sup> ἑξαυτῆς, at once, forthwith. <sup>3</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>6</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>7</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>8</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>9</sup> σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>12</sup> φυλακή, ἤς, ἡ, guard, prison. <sup>13</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>14</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>15</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>16</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>17</sup> δεῦτε, come!. <sup>18</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>19</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>20</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>21</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>22</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>23</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>24</sup> συντρέχω, run together, go with. <sup>25</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>26</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with.

αὐτόν. Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ 34  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>1</sup> ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα<sup>2</sup> μὴ ἔχοντα  
ποιμένα·<sup>3</sup> καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ. Καὶ ἤδη ὥρας 35  
πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
λέγουσιν ὅτι Ἑρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36  
ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ<sup>4</sup> ἀγρούς<sup>5</sup> καὶ  
κώμας<sup>6</sup> ἀγοράσωσιν<sup>7</sup> ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ  
ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 37  
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν<sup>7</sup> δηναρίων<sup>8</sup>  
διακοσίων<sup>9</sup> ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, 38  
Πόσους<sup>10</sup> ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες  
λέγουσιν, Πέντε,<sup>11</sup> καὶ δύο ἰχθύας.<sup>12</sup> Καὶ ἐπέταξεν<sup>13</sup> αὐτοῖς 39  
ἀνακλίνειν<sup>14</sup> πάντας συμπόσια<sup>15</sup> συμπόσια<sup>15</sup> ἐπὶ τῷ χλωρῷ<sup>16</sup>  
χόρτῳ.<sup>17</sup> Καὶ ἀνέπεσον<sup>18</sup> πρασιαὶ<sup>19</sup> πρασιαί,<sup>19</sup> ἀνά<sup>20</sup> ἑκατὸν<sup>21</sup> καὶ 40  
ἀνά<sup>20</sup> πενήκοντα.<sup>22</sup> Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε<sup>11</sup> ἄρτους καὶ τοὺς δύο 41  
ἰχθύας,<sup>12</sup> ἀναβλέψας<sup>23</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,<sup>24</sup> καὶ  
κατέκλασεν<sup>25</sup> τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα  
παραθῶσιν<sup>26</sup> αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας<sup>12</sup> ἐμέρισεν<sup>27</sup> πᾶσιν. Καὶ 42  
ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>28</sup> καὶ ἦραν κλασμάτων<sup>29</sup> 43

<sup>1</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>2</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>3</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>4</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>5</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>6</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>7</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>8</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>9</sup> διακόσιοι, two hundred, 200. <sup>10</sup> πόσος, how many? how great? <sup>11</sup> πέντε, five, 5. <sup>12</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>13</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>14</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>15</sup> συμπόσιον, ου, τό, party, group. <sup>16</sup> χλωρός, pale green, pale. <sup>17</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>18</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>19</sup> πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions. <sup>20</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>21</sup> ἑκατὸν, hundred, 100. <sup>22</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>23</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>24</sup> εὐλογέω, bless. <sup>25</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>26</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>27</sup> μερίζω, divide, part. <sup>28</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>29</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment.

δώδεκα κοφίνους<sup>1</sup> πλήρεις,<sup>2</sup> καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.<sup>3</sup> Καὶ ἦσαν οἱ 44  
φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι<sup>4</sup> ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>5</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι<sup>6</sup> εἰς τὸ πλοῖον, 45  
καὶ προάγειν<sup>7</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>8</sup> πρὸς Βηθσαιδάν,<sup>9</sup> ἕως αὐτὸς  
ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀποταξάμενος<sup>10</sup> αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ 46  
ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας<sup>11</sup> γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ 47  
τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶδεν αὐτοὺς 48  
βασανιζομένους<sup>12</sup> ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>13</sup> ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος<sup>14</sup> ἐναντίος<sup>15</sup>  
αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην<sup>16</sup> φυλακὴν<sup>17</sup> τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς  
αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν<sup>18</sup>  
αὐτούς. Οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, 49  
ἔδοξαν φάντασμα<sup>19</sup> εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν:<sup>20</sup> πάντες γὰρ αὐτὸν 50  
εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.<sup>21</sup> Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ  
λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε:<sup>22</sup> ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη πρὸς 51  
αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν<sup>23</sup> ὁ ἄνεμος:<sup>14</sup> καὶ λίαν<sup>24</sup>  
ἐκπερισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,<sup>25</sup> καὶ ἐθαύμαζον.<sup>26</sup> Οὐ γὰρ 52  
συνῆκαν<sup>27</sup> ἐπὶ τοῖς ἄρτοις: ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη.<sup>28</sup>

<sup>1</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>2</sup> πλήρης, full. <sup>3</sup> ἰχθύς, ὅς, fish. <sup>4</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>5</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>6</sup> ἐμβαινῶ, embark. <sup>7</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>8</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>9</sup> Βηθσαιδάν, ἡ, Bethsaida. <sup>10</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>11</sup> ὄψιος, late. <sup>12</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>13</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>14</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>15</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>16</sup> τέταρτος, fourth. <sup>17</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>20</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>21</sup> ταρασσώ, trouble, agitate. <sup>22</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>23</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>24</sup> λίαν, greatly, very. <sup>25</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>26</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>27</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>28</sup> παρώω, harden, render callous.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>1</sup> ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,<sup>2</sup> καὶ 53  
 προσωρμίσθησαν.<sup>3</sup> Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως 54  
 ἐπιγινόντες<sup>4</sup> αὐτόν, περιδραμόντες<sup>5</sup> ὅλην τὴν περίχωρον<sup>6</sup> ἐκείνην, 55  
 ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις<sup>7</sup> τοὺς κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντας περιφέρειν,<sup>9</sup>  
 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο<sup>10</sup> εἰς 56  
 κώμας<sup>11</sup> ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,<sup>12</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς<sup>13</sup> ἐτίθουν τοὺς  
 ἀσθενοῦντας,<sup>14</sup> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν<sup>15</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>16</sup>  
 τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται:<sup>17</sup> καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο<sup>17</sup> αὐτοῦ  
 ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7  
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων: καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν 2  
 μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς<sup>18</sup> χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,<sup>19</sup>  
 ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.<sup>20</sup> Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ 3  
 Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>21</sup> νίψωνται<sup>22</sup> τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν,  
 κρατοῦντες<sup>23</sup> τὴν παράδοσιν<sup>24</sup> τῶν πρεσβυτέρων: καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, 4  
 ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν: καὶ ἄλλα πολλά ἐστίν ἃ

<sup>1</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>2</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>3</sup> προσωρμίζω, anchor at a place. <sup>4</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>5</sup> περιτρέχω, run around, run about. <sup>6</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>10</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>14</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>15</sup> κἂν, and if, even if. <sup>16</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>18</sup> κοινός, common, unclean. <sup>19</sup> ἀνίπτω, unwashed. <sup>20</sup> μέμφομαι, find fault with, blame. <sup>21</sup> πυγμῇ, ἥς, ἡ, hand and wrist, fist. <sup>22</sup> νίπτω, wash. <sup>23</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>24</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction.

παρέλαβον<sup>1</sup> κρατεῖν,<sup>2</sup> βαπτισμοὺς<sup>3</sup> ποτηρίων<sup>4</sup> καὶ ξεστῶν<sup>5</sup> καὶ  
 χαλκίων<sup>6</sup> καὶ κλινῶν.<sup>7</sup> Ἐπειτα<sup>8</sup> ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι 5  
 καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ  
 τὴν παράδοσιν<sup>9</sup> τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις<sup>10</sup> χερσὶν  
 ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς<sup>11</sup> 6  
 προεφήτευσεν<sup>12</sup> Ἡσαΐας<sup>13</sup> περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,<sup>14</sup> ὡς  
 γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν<sup>15</sup> με τιμᾷ,<sup>16</sup> ἡ δὲ καρδία  
 αὐτῶν πόρρω<sup>17</sup> ἀπέχει<sup>18</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>19</sup> δὲ σέβονται<sup>20</sup> με, 7  
 διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>21</sup> ἐντάλματα<sup>22</sup> ἀνθρώπων. Ἀφέντες γὰρ 8  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε<sup>2</sup> τὴν παράδοσιν<sup>9</sup> τῶν ἀνθρώπων,  
 βαπτισμοὺς<sup>3</sup> ξεστῶν<sup>5</sup> καὶ ποτηρίων<sup>4</sup>: καὶ ἄλλα παρόμοια<sup>23</sup>  
 τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς<sup>11</sup> ἀθετεῖτε<sup>24</sup> 9  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν<sup>9</sup> ὑμῶν τηρήσητε. 10  
 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα<sup>16</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου:  
 καί, Ὁ κακολογῶν<sup>25</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>26</sup> ὑμεῖς 11  
 δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν,<sup>27</sup> ὃ  
 ἐστίν, δῶρον,<sup>28</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς:<sup>29</sup> καὶ οὐκέτι<sup>30</sup> ἀφίετε 12  
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13

<sup>1</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>2</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>3</sup> βαπτισμός, οὐ, ὁ, washing, cleansing. <sup>4</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup.  
<sup>5</sup> ξέστης, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>6</sup> χαλκίον, ου, τό, bronze vessel. <sup>7</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>8</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>9</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>10</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>11</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>12</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>15</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>16</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>17</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>18</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>19</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>20</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>21</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>22</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>23</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>24</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>25</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>26</sup> τελευτάω, die, end. <sup>27</sup> Κορβάν, gift to God, corban. <sup>28</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>29</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>30</sup> οὐκέτι, no longer, no more.

ἀκυροῦντες<sup>1</sup> τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει<sup>2</sup> ὑμῶν ἣ  
 παρεδώκατε· καὶ παρόμοια<sup>3</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ 14  
 προσκαλεσάμενος<sup>4</sup> πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε  
 μου πάντες, καὶ συνίετε.<sup>5</sup> Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν<sup>6</sup> τοῦ ἀνθρώπου 15  
 εἰσπορευόμενον<sup>7</sup> εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι·<sup>8</sup> ἀλλὰ τὰ  
 ἐκπορευόμενα<sup>9</sup> ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστιν τὰ κοινούντα<sup>8</sup> τὸν  
 ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὦτα<sup>10</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν 16  
 εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ  
 τῆς παραβολῆς. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι<sup>11</sup> 18  
 ἐστε; Οὐ νοεῖτε<sup>12</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν<sup>6</sup> εἰσπορευόμενον<sup>7</sup> εἰς τὸν  
 ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,<sup>8</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται<sup>7</sup> 19  
 αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,<sup>13</sup> καὶ εἰς τὸν  
 ἀφεδρῶνα<sup>14</sup> ἐκπορεύεται,<sup>9</sup> καθαρίζον<sup>15</sup> πάντα τὰ βρώματα.<sup>16</sup> 20  
 Ἐλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,<sup>9</sup> ἐκεῖνο  
 κοινοῖ<sup>8</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐσωθεν<sup>17</sup> γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν 21  
 ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ<sup>18</sup> οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,<sup>9</sup> μοιχεῖαι,<sup>19</sup>  
 πορνεῖαι,<sup>20</sup> φόνοι,<sup>21</sup> κλοπαί,<sup>22</sup> πλεονεξίαι,<sup>23</sup> πονηρίαι,<sup>24</sup> δόλος,<sup>25</sup> 22  
 ἀσέλγεια,<sup>26</sup> ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία,<sup>27</sup> ὑπερηφανία,<sup>28</sup>

<sup>1</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>4</sup> προσκαλέω, summon. <sup>5</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>6</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>7</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>8</sup> κοινῶω, make common, defile. <sup>9</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>10</sup> ὦς, οὖς, τό, ear. <sup>11</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>12</sup> νοέω, understand, consider. <sup>13</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> ἀφεδρῶν, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>15</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>16</sup> βρῶμα, τοσ, τό, food, food of any kind. <sup>17</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>18</sup> διαλογισμός, οὖς, ὁ, reasoning, questioning. <sup>19</sup> μοιχεῖα, ας, ἡ, adultery. <sup>20</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>21</sup> φόνος, οὖς, ὁ, murder, slaughter. <sup>22</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>23</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>24</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>25</sup> δόλος, οὖς, ὁ, guile, deceit. <sup>26</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>27</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>28</sup> ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness.

ἄφροσύνη<sup>1</sup>: πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν<sup>2</sup> ἐκπορεύεται,<sup>3</sup> καὶ 23  
κοινοί<sup>4</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκεῖθεν<sup>5</sup> ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια<sup>6</sup> Τύρου<sup>7</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>8</sup> 24

Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ᾔθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ  
ἡδυνήθη λαθεῖν.<sup>9</sup> Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ 25  
θυγάτριον<sup>10</sup> αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,<sup>11</sup> ἔλθοῦσα προσέπεσεν<sup>12</sup>  
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,<sup>13</sup> Συραφοινίκισσα 26  
τῷ γένει:<sup>15</sup> καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς  
θυγατρὸς<sup>16</sup> αὐτῆς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον 27  
χορτασθῆναι<sup>17</sup> τὰ τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον  
τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>18</sup> Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει 28  
αὐτῷ, Ναί,<sup>19</sup> κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>18</sup> ὑποκάτω<sup>20</sup> τῆς  
τραπέζης<sup>21</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>22</sup> τῶν παιδιῶν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, 29  
Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε: ἐξελέλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς  
θυγατρὸς<sup>16</sup> σου. Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρεν τὸ 30  
δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα<sup>16</sup> βεβλημένην ἐπὶ τῆς  
κλίνης.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> ἄφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. <sup>2</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>3</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>4</sup> κοινός, make common, defile. <sup>5</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>6</sup> μεθόριον, ου, τό, confine, border. <sup>7</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>8</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>9</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>10</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>11</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>12</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>13</sup> Ἑλληνίς, ἴδος, ἡ, Greek, Greek woman. <sup>14</sup> Συροφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophenician woman, Syrophenician. <sup>15</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>16</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>17</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>18</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>19</sup> ναί, yes, truly. <sup>20</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>21</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>22</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>23</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων<sup>1</sup> Τύρου<sup>2</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>3</sup> ἦλθεν πρὸς 31  
 τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ<sup>4</sup> μέσον τῶν ὁρίων<sup>1</sup>  
 Δεκαπόλεως.<sup>5</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν<sup>6</sup> μογγιλάλον,<sup>7</sup> καὶ 32  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ<sup>8</sup> αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ 33  
 ἀπολαβόμενος<sup>9</sup> αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς  
 δακτύλους<sup>10</sup> αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα<sup>11</sup> αὐτοῦ, καὶ πτύσας<sup>12</sup> ἤψατο<sup>13</sup> τῆς  
 γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας<sup>14</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, ἐστέναξεν,<sup>15</sup> 34  
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,<sup>16</sup> ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.<sup>17</sup> Καὶ εὐθέως 35  
 διηνοιχθήσαν<sup>17</sup> αὐτοῦ αἱ ἀκοαί:<sup>18</sup> καὶ ἐλύθη<sup>19</sup> ὁ δεσμός<sup>20</sup> τῆς  
 γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>21</sup> Καὶ διεστείλατο<sup>22</sup> αὐτοῖς ἵνα 36  
 μηδενὶ εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,<sup>22</sup> μᾶλλον  
 περισσότερον<sup>23</sup> ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>24</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>25</sup> 37  
 λέγοντες, Καλῶς<sup>26</sup> πάντα πεποιήκεν: καὶ τοὺς κωφοὺς<sup>6</sup> ποιεῖ  
 ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους<sup>27</sup> λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου<sup>28</sup> ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ 8  
 ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος<sup>29</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς  
 αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι<sup>30</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη 2

<sup>1</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>2</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>3</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>4</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>5</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>6</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>7</sup> μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. <sup>8</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>9</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>10</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>11</sup> ὄς, ους, τό, ear. <sup>12</sup> πτύω, spit. <sup>13</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>14</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>15</sup> στενάζω, groan (internally), sigh deeply. <sup>16</sup> ἐφφαθά, ephphatha, be opened! <sup>17</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>18</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>19</sup> λύω, He/she was untied. <sup>20</sup> δεσμός, οῦ, ὁ, chain, bond. <sup>21</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>22</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>23</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>24</sup> ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. <sup>25</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>26</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>27</sup> ἀλαλος, speechless, mute. <sup>28</sup> πάμπολυς, very great. <sup>29</sup> προσκαλέω, summon. <sup>30</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.



ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν<sup>1</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ 3  
 ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις<sup>2</sup> εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται<sup>3</sup> ἐν  
 τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν<sup>4</sup> ἤκουσιν.<sup>5</sup> Καὶ ἀπεκρίθησαν 4  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>6</sup> τούτους δυνήσεται τις ὧδε  
 χορτάσαι<sup>7</sup> ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;<sup>8</sup> Καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς, Πόσους<sup>9</sup> 5  
 ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ παρήγγειλεν<sup>10</sup> τῷ ὄχλῳ 6  
 ἀναπεσεῖν<sup>11</sup> ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἐπτὰ ἄρτους,  
 εὐχαριστήσας<sup>12</sup> ἔκλασεν<sup>13</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα  
 παραθῶσιν·<sup>14</sup> καὶ παρέθηκαν<sup>14</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον ἰχθύδια<sup>15</sup> 7  
 ὀλίγα·<sup>16</sup> καὶ εὐλογήσας<sup>17</sup> εἶπεν παραθεῖναι<sup>14</sup> καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, 8  
 καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>7</sup> καὶ ἦραν περισσεύματα<sup>18</sup> κλασμάτων<sup>19</sup> ἐπτὰ  
 σφυρίδας.<sup>20</sup> Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·<sup>21</sup> καὶ 9  
 ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς<sup>22</sup> εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10  
 μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη<sup>23</sup> Δαλμανουθά.<sup>24</sup>

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>25</sup> αὐτῷ, ζητοῦντες 11  
 παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες<sup>26</sup> αὐτόν. Καὶ 12  
 ἀναστενάξας<sup>27</sup> τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεά<sup>28</sup> αὕτη

<sup>1</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>2</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>3</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>4</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>5</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>6</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>7</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>8</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup> πόσος, how many? how great? <sup>10</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>11</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>12</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>13</sup> κλάω, break. <sup>14</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>15</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>16</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>17</sup> εὐλογέω, bless. <sup>18</sup> περισσεύματα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>19</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>20</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>21</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>22</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>23</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>24</sup> Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha. <sup>25</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>26</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>27</sup> ἀναστενάξω, sigh deeply, groan or sigh deeply. <sup>28</sup> γενεά, ας, ἡ, generation.

σημεῖον ἐπιζητεῖ;<sup>1</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ<sup>2</sup>  
ταύτῃ σημεῖον. Καὶ ἀφίεις αὐτούς, ἐμβὰς<sup>3</sup> πάλιν εἰς πλοῖον, 13  
ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.<sup>4</sup>

Καὶ ἐπελάθοντο<sup>5</sup> λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' 14  
ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο<sup>6</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, 15  
βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>7</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης<sup>7</sup> Ἡρώδου.<sup>8</sup>  
Καὶ διελογίζοντο<sup>9</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ 16  
ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>9</sup> ὅτι 17  
ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω<sup>10</sup> νοεῖτε,<sup>11</sup> οὐδὲ συνίετε;<sup>12</sup> Ἔτι  
πεπωρωμένην<sup>13</sup> ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ 18  
βλέπετε; Καὶ ὧτα<sup>14</sup> ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;<sup>15</sup> 19  
Ὅτε τοὺς πέντε<sup>16</sup> ἄρτους ἔκλασα<sup>17</sup> εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,<sup>18</sup>  
πόσους<sup>19</sup> κοφίνους<sup>20</sup> πλήρεις<sup>21</sup> κλασμάτων<sup>22</sup> ἤρατε; Λέγουσιν  
αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,<sup>23</sup> 20  
πόσων<sup>19</sup> σπυρίδων<sup>24</sup> πληρώματα<sup>25</sup> κλασμάτων<sup>22</sup> ἤρατε; Οἱ δὲ  
εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;<sup>12</sup> 21

<sup>1</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>2</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>3</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>6</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>7</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>8</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> οὐπω, not yet. <sup>11</sup> νοέω, understand, consider. <sup>12</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>13</sup> παρώω, harden, render callous. <sup>14</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>15</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>16</sup> πέντε, five, 5. <sup>17</sup> κλάω, break. <sup>18</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>19</sup> πόσος, how many? how great? <sup>20</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>21</sup> πλήρης, full. <sup>22</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>23</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>24</sup> σπυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>25</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment.

Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιῖδάν.<sup>1</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ 22  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.<sup>2</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>3</sup> τῆς 23  
 χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν<sup>4</sup> αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης<sup>5</sup> καὶ πτύσας<sup>6</sup>  
 εἰς τὰ ὄμματα<sup>7</sup> αὐτοῦ, ἐπιθεὶς<sup>8</sup> τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν  
 εἴ τι βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας<sup>9</sup> ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι 24  
 ὡς δένδρα<sup>10</sup> ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα<sup>11</sup> πάλιν ἐπέθηκεν<sup>8</sup> τὰς 25  
 χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν  
 ἀναβλέψαι.<sup>9</sup> Καὶ ἀποκατεστάθη,<sup>12</sup> καὶ ἐνέβλεψεν<sup>13</sup> τηλαυγῶς<sup>14</sup>  
 ἅπαντας.<sup>15</sup> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, 26  
 Μηδὲ εἰς τὴν κώμην<sup>5</sup> εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.<sup>5</sup>

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας<sup>5</sup> 27  
 Καισαρείας<sup>16</sup> τῆς Φιλίππου<sup>17</sup> καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς  
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι  
 εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν<sup>18</sup> καὶ ἄλλοι 28  
 Ἡλίαν<sup>19</sup> ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, 29  
 Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει  
 αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>20</sup> αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ 30  
 λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν 31

<sup>1</sup> Βηθσαιῖδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>2</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>3</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>4</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>5</sup> κώμη, ἡς, ἡ, village. <sup>6</sup> πτύω, spit. <sup>7</sup> ὄμμα, ος, τό, eye. <sup>8</sup> ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. <sup>9</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>10</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>11</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>12</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>13</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>14</sup> τηλαυγῶς, plainly, clearly. <sup>15</sup> ἅπας, each, every. <sup>16</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>17</sup> Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. <sup>18</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>19</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>20</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,<sup>1</sup> καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>2</sup> ἀπὸ  
 τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ  
 ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: καὶ παρρησίᾳ<sup>3</sup> 32  
 τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος<sup>4</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο  
 ἐπιτιμᾶν<sup>5</sup> αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς,<sup>6</sup> καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς 33  
 αὐτοῦ, ἐπετίμησεν<sup>5</sup> τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>7</sup> μου,  
 Σατανᾶ:<sup>8</sup> ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>9</sup> τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34  
 Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>10</sup> τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
 εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω<sup>7</sup> μου ἀκολουθεῖν,  
 ἀπαρνησάσθω<sup>11</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>12</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, 35  
 ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν<sup>13</sup>  
 ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει<sup>14</sup> 36  
 ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ<sup>15</sup> τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ<sup>16</sup> τὴν  
 ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>17</sup> τῆς ψυχῆς 37  
 αὐτοῦ; Ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῇ<sup>18</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ 38  
 γενεᾷ<sup>19</sup> ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι<sup>20</sup> καὶ ἀμαρτωλῷ,<sup>21</sup> καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται<sup>18</sup> αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ

<sup>1</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>2</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>3</sup> παρρησία, ας, ή, boldness, confidence. <sup>4</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>9</sup> φρονέω, think, judge. <sup>10</sup> προσκαλέω, summon. <sup>11</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>12</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>13</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>14</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>15</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>16</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>17</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. <sup>18</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>19</sup> γενεά, ᾱς, ή, generation. <sup>20</sup> μοιχαλὶς, ἱδος, ή, adulteress. <sup>21</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner.

πατὴρ αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε **9**

ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>1</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>2</sup> παραλαμβάνει<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν **2**

Ἰάκωβον<sup>4</sup> καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει<sup>5</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>6</sup>

κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ μετεμορφώθη<sup>7</sup> ἔμπροσθεν<sup>8</sup> αὐτῶν, καὶ τὰ **3**

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,<sup>9</sup> λευκὰ<sup>10</sup> λίαν<sup>11</sup> ὥς χιῶν,<sup>12</sup> οἷα<sup>13</sup>

γναφεὺς<sup>14</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.<sup>15</sup> Καὶ ὥφθη αὐτοῖς **4**

Ἥλιος<sup>16</sup> σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες<sup>17</sup> τῷ Ἰησοῦ. Καὶ **5**

ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς

ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς<sup>18</sup> τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ

μίαν, καὶ Ἥλιᾷ<sup>16</sup> μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν γὰρ **6**

ἐκφοβοί.<sup>19</sup> Καὶ ἐγένετο νεφέλη<sup>20</sup> ἐπισκιάζουσα<sup>21</sup> αὐτοῖς: καὶ ἦλθεν **7**

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>20</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός:

αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα<sup>22</sup> περιβλεψάμενοι,<sup>23</sup> οὐκέτι<sup>24</sup> οὐδένα **8**

εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

<sup>1</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>2</sup> ἕξ, six. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>5</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>6</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>7</sup> μεταμορφώω, change the form, transform. <sup>8</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>9</sup> στίλβω, shine, be radiant. <sup>10</sup> λευκός, white, bright. <sup>11</sup> λίαν, greatly, very. <sup>12</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>13</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>14</sup> γναφεύς, ἕως, ὁ, one who cleans woolen cloth. <sup>15</sup> λευκαίνω, make white, whiten. <sup>16</sup> Ἥλιος, ου, ὁ, Elijah. <sup>17</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>18</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>19</sup> ἐκφοβός, terrified, greatly terrified. <sup>20</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>21</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>22</sup> ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. <sup>23</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>24</sup> οὐκέτι, no longer, no more.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο<sup>1</sup> αὐτοῖς ἵνα 9  
 μηδενὶ διηγήσωνται<sup>2</sup> ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ  
 νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτούς, 10  
 συζητοῦντες<sup>4</sup> τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων 11  
 αὐτόν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν<sup>5</sup> δεῖ  
 ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας<sup>5</sup> μὲν ἐλθὼν 12  
 πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ<sup>6</sup> πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ<sup>7</sup> καὶ ἐξουδενωθῇ.<sup>8</sup> Ἀλλὰ λέγω 13  
 ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας<sup>5</sup> ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,  
 καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ 14  
 γραμματεῖς συζητοῦντας<sup>4</sup> αὐτοῖς. Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν 15  
 αὐτόν ἐξεθαμβήθη,<sup>9</sup> καὶ προστρέχοντες<sup>10</sup> ἡσπάζοντο αὐτόν. Καὶ 16  
 ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε<sup>4</sup> πρὸς αὐτούς; Καὶ 17  
 ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἡνεγκα τὸν υἱόν  
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>11</sup> Καὶ ὅπου ἂν αὐτόν 18  
 καταλάβῃ,<sup>12</sup> ῥήσσει<sup>13</sup> αὐτόν· καὶ ἀφρίζει,<sup>14</sup> καὶ τρίζει<sup>15</sup> τοὺς  
 ὀδόντας<sup>16</sup> αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται:<sup>17</sup> καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>3</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>4</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>5</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>6</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>7</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>8</sup> ἐξουδενόω, ignore, despise. <sup>9</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>10</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>11</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>12</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>13</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>14</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>15</sup> τρίζω, gnash, grind. <sup>16</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>17</sup> ξηραίνω, dry up, parch.

ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ 19  
 λέγει, Ὡ<sup>2</sup> γενεὰ<sup>3</sup> ἄπιστος,<sup>4</sup> ἕως πότε<sup>5</sup> πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως  
 πότε<sup>5</sup> ἀνέξομαι<sup>6</sup> ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν 20  
 αὐτὸν πρὸς αὐτόν: καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν<sup>7</sup>  
 αὐτόν: καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο<sup>8</sup> ἀφρίζων.<sup>9</sup> Καὶ 21  
 ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος<sup>10</sup> χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο  
 γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν, Παιδιόθεν.<sup>11</sup> Καὶ πολλάκις<sup>12</sup> αὐτόν καὶ 22  
 εἰς τὸ πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι  
 δύνασαι, βοήθησον<sup>13</sup> ἡμῖν, σπλαγχνισθεῖς<sup>14</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ 23  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ<sup>15</sup> τῷ  
 πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ 24  
 δακρύων<sup>16</sup> ἔλεγεν, Πιστεύω, κύριε, βοήθει<sup>13</sup> μου τῇ ἀπιστίᾳ.<sup>17</sup> 25  
 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει<sup>18</sup> ὄχλος, ἐπετίμησεν<sup>19</sup> τῷ  
 πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,<sup>20</sup> λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον<sup>21</sup>  
 καὶ κωφόν,<sup>22</sup> ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,<sup>23</sup> ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι<sup>24</sup>  
 εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν<sup>7</sup> αὐτόν, 26  
 ἐξῆλθεν: καὶ ἐγένετο ὥσει<sup>25</sup> νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι  
 ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας<sup>26</sup> αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν 27

<sup>1</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>2</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>3</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>4</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>5</sup> πότε, when? at what time? <sup>6</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>7</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>8</sup> κυλίω, roll. <sup>9</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>10</sup> πόσος, how many? how great? <sup>11</sup> παιδιόθεν, from childhood. <sup>12</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>13</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>14</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>15</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>16</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>17</sup> ἀπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>18</sup> ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. <sup>19</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>20</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>21</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>22</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>23</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>24</sup> μηκέτι, no longer. <sup>25</sup> ὥσει, like, about. <sup>26</sup> κρατέω, grasp, lay hold of.

αὐτόν: καὶ ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ 28

αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος<sup>1</sup> ἐν οὐδενὶ 29

δύναται ἐξελεθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ<sup>2</sup> καὶ νηστεία.<sup>3</sup>

Καὶ ἐκεῖθεν<sup>4</sup> ἐξελθόντες παρεπορεύοντο<sup>5</sup> διὰ τῆς Γαλιλαίας: καὶ οὐκ 30

ἤθελεν ἵνα τις γινῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ 31

ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας

ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἡγνούν<sup>6</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο 32

αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ:<sup>7</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα 33

αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἐσιώπων:<sup>9</sup> 34

πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν<sup>10</sup> ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ 35

καθίσας<sup>11</sup> ἐφώνησεν<sup>12</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει

πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.<sup>13</sup> Καὶ 36

λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν: καὶ

ἐναγκαλισάμενος<sup>14</sup> αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς: Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων 37

παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται: καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ

<sup>1</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>2</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>3</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>4</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place.

<sup>5</sup> παρεπορεύομαι, go beside, go past. <sup>6</sup> ἄγνοέω, not know, be unaware. <sup>7</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>8</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>9</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>10</sup> διαλέγομαι, dispute, reason. <sup>11</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>12</sup> φωνέω, call, crow. <sup>13</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>14</sup> ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug.



δέξεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα τῷ 38

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ

ἐκωλύσαμεν<sup>1</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 39

Μὴ κωλύετε<sup>1</sup> αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ

ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ<sup>2</sup> κακολογήσαι<sup>3</sup> με. Ὃς γὰρ οὐκ 40

ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ<sup>4</sup> ὑμᾶς 41

ποτήριον<sup>5</sup> ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>6</sup> αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ<sup>7</sup> 42

ἓνα τῶν μικρῶν<sup>8</sup> τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ

μᾶλλον εἰ περικείται<sup>9</sup> λίθος μυλικὸς<sup>10</sup> περὶ τὸν τράχηλον<sup>11</sup> αὐτοῦ,

καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ<sup>7</sup> σε ἡ χεὶρ 43

σου, ἀπόκοψον<sup>12</sup> αὐτήν· καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν<sup>13</sup> εἰς τὴν ζωὴν

εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,<sup>14</sup> εἰς

τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,<sup>15</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>16</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>17</sup> καὶ 44

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>18</sup> Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ<sup>7</sup> σε, 45

ἀπόκοψον<sup>12</sup> αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,

ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,<sup>14</sup> εἰς τὸ πῦρ

<sup>1</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>2</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>3</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>4</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>5</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>6</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> μικρός, small, little. <sup>9</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>10</sup> μυλικός, belonging to a mill. <sup>11</sup> τράχηλος, οὐ, ὁ, neck. <sup>12</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>13</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>14</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>15</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>16</sup> σκώληξ, ἡκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>17</sup> τελευτάω, die, end. <sup>18</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>19</sup> χωλός, lame, deprived of a foot.

τὸ ἄσβεστον,<sup>1</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>2</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>3</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ 46  
 σβέννυται.<sup>4</sup> Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ<sup>5</sup> σε, ἔκβαλε 47  
 αὐτόν: καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>6</sup> εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
 γέενναν<sup>7</sup> τοῦ πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ<sup>2</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>3</sup> καὶ τὸ 48  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>4</sup> Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,<sup>8</sup> καὶ πᾶσα θυσία<sup>9</sup> 49  
 ἀλὶ<sup>10</sup> ἀλισθήσεται.<sup>8</sup> Καλὸν τὸ ἄλας:<sup>11</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>11</sup> ἄναλον<sup>12</sup> 50  
 γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;<sup>13</sup> Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,<sup>11</sup> καὶ  
 εἰρηνεύετε<sup>14</sup> ἐν ἀλλήλοις.

Κἀκεῖθεν<sup>15</sup> ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια<sup>16</sup> τῆς Ἰουδαίας<sup>17</sup> διὰ τοῦ 10  
 πέραν<sup>18</sup> τοῦ Ἰορδάνου:<sup>19</sup> καὶ συμπορεύονται<sup>20</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς  
 αὐτόν: καί, ὥς εἰώθει,<sup>21</sup> πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ 2  
 προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν<sup>22</sup> ἀνδρὶ  
 γυναικα ἀπολῦσαι, πειράζοντες<sup>23</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 3  
 αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο<sup>24</sup> Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς 4  
 ἐπέτρεψεν<sup>25</sup> βιβλίον<sup>26</sup> ἀποστασίου<sup>27</sup> γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ 5  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>28</sup>

<sup>1</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>2</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>3</sup> τελευτάω, die, end. <sup>4</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>5</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>6</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>7</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>8</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>9</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>10</sup> ἄλς, ὁ, salt. <sup>11</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>12</sup> ἄναλος, without salt, saltless. <sup>13</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>14</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace. <sup>15</sup> κἀκεῖθεν, and thence, and from there. <sup>16</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>17</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>18</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>19</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>20</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>21</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>22</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>23</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>24</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>25</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>26</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>27</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>28</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart.

ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,<sup>1</sup> 6  
 ἄρσεν<sup>2</sup> καὶ θῆλυ<sup>3</sup> ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ἔνεκεν<sup>4</sup> τούτου 7  
 καταλείψει<sup>5</sup> ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 προσκολληθήσεται<sup>6</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο 8  
 εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε οὐκέτι<sup>7</sup> εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Ὁ οὖν ὁ 9  
 θεὸς συνέζευξεν,<sup>8</sup> ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.<sup>9</sup> Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν 10  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. Καὶ λέγει 11  
 αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ<sup>10</sup> ἄλλην,  
 μοιχᾶται<sup>11</sup> ἐπ' αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς 12  
 καὶ γαμηθῇ<sup>10</sup> ἄλλῳ, μοιχᾶται.<sup>11</sup>

Καὶ προσέφερον<sup>12</sup> αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἅψῃται<sup>13</sup> αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ 13  
 ἐπετίμων<sup>14</sup> τοῖς προσφέρουσιν.<sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,<sup>15</sup> 14  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ  
 κωλύετε<sup>16</sup> αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>17</sup> αὐτά, 16  
 τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά, εὐλόγει<sup>18</sup> αὐτά.

<sup>1</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>2</sup> ἄρσεν, male. <sup>3</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>4</sup> ἔνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>7</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>8</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>9</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>10</sup> γαμέω, marry. <sup>11</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>14</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>15</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>16</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>17</sup> ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug. <sup>18</sup> εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐκπορευομένου<sup>1</sup> αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών<sup>2</sup> εἰς καὶ 17  
 γονυπετήσας<sup>3</sup> αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
 ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>4</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 18  
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς 19  
 ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>5</sup> μὴ φονεύσης,<sup>6</sup> μὴ κλέψης,<sup>7</sup> μὴ  
 ψευδομαρτυρήσης,<sup>8</sup> μὴ ἀποστερήσης,<sup>9</sup> τίμα<sup>10</sup> τὸν πατέρα σου καὶ  
 τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα 20  
 πάντα ἐφυλαξάμην<sup>11</sup> ἐκ νεότητός<sup>12</sup> μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας<sup>13</sup> 21  
 αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ:<sup>14</sup> ὕπαγε,  
 ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>15</sup> καὶ δὸς πτωχοῖς,<sup>16</sup> καὶ ἔξεις θησαυρόν<sup>17</sup> ἐν  
 οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>18</sup> ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.<sup>19</sup> Ὁ δὲ 22  
 στυγνάσας<sup>20</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος:<sup>21</sup> ἦν γὰρ ἔχων  
 κτήματα<sup>22</sup> πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος<sup>23</sup> ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς 23  
 δυσκόλως<sup>24</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>25</sup> ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο<sup>26</sup> ἐπὶ τοῖς λόγοις 24  
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>3</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>4</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>5</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>6</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>7</sup> κλέπτω, steal. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>9</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>10</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>11</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>12</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>13</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>14</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>15</sup> πωλέω, sell. <sup>16</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>17</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>18</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>19</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>20</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>21</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>22</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>23</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>24</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>25</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>26</sup> θαμβέω, amaze.

δύσκολόν<sup>1</sup> ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν<sup>2</sup> εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν<sup>3</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>4</sup> διὰ 25  
 τῆς τρυμαλιᾶς<sup>5</sup> τῆς ῥαφίδος<sup>6</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>7</sup> εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ δὲ περισσῶς<sup>8</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>9</sup> 26  
 λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>10</sup> δὲ 27  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,<sup>11</sup> ἀλλ' οὐ  
 παρὰ θεῶ: πάντα γὰρ δυνατὰ<sup>12</sup> ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. Ἦρξατο ὁ 28  
 Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
 ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 29  
 ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,<sup>13</sup> ἢ  
 πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,<sup>14</sup> ἕνεκεν<sup>15</sup> ἐμοῦ  
 καὶ ἕνεκεν<sup>15</sup> τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα<sup>16</sup> 30  
 νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς<sup>13</sup> καὶ  
 μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς,<sup>14</sup> μετὰ διωγμῶν,<sup>17</sup> καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
 τῷ ἐρχομένῳ ζῶν ἁιώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, 31  
 καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

<sup>1</sup> δύσκολος, hard, difficult. <sup>2</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>3</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>4</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>5</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ή, hole, eye of a needle. <sup>6</sup> ῥαφίς, ἰδος, ή, needle. <sup>7</sup> πλούσιος, rich. <sup>8</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>9</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>10</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>11</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>12</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>13</sup> ἀδελφή, ἥς, ή, sister. <sup>14</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>15</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>16</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>17</sup> διωγμός, οὔ, ό, persecution.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων<sup>1</sup> 32  
 αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,<sup>2</sup> καὶ ἀκολουθοῦντες  
 ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν<sup>3</sup> πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς  
 λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν·<sup>4</sup> ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς 33  
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
 ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν<sup>5</sup> αὐτὸν  
 θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαίζουσιν<sup>6</sup> 34  
 αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν<sup>8</sup> αὐτῷ, καὶ  
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται<sup>9</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος<sup>10</sup> καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ 35  
 Ζεβεδαίου,<sup>11</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὡς ἐὰν αἰτήσωμεν,  
 ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ 36  
 δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ  
 ἐωνύμων<sup>12</sup> σου καθίσωμεν<sup>13</sup> ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 38  
 αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον<sup>14</sup> ὃ  
 ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>15</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ 39  
 δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν  
 ποτήριον<sup>14</sup> ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>15</sup> ὃ ἐγὼ

<sup>1</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>2</sup> θαμβέω, amaze. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>8</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>9</sup> προσπορεύομαι, approach, come near. <sup>10</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>11</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>12</sup> ἐωνύμος, of good name, euph. for left. <sup>13</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>14</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>15</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι<sup>1</sup> ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 40  
 εὐωνύμων<sup>2</sup> οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται.<sup>3</sup> Καὶ 41  
 ἀκούσαντες οἱ δέκα<sup>4</sup> ἤρξαντο ἀγανακτεῖν<sup>5</sup> περὶ Ἰακώβου<sup>6</sup> καὶ  
 Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, 42  
 Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>8</sup>  
 αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν<sup>9</sup> αὐτῶν. Οὐχ 43  
 οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν  
 ἔσται ὑμῶν διάκονος:<sup>10</sup> καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, 44  
 ἔσται πάντων δοῦλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν 45  
 διακονηθῆναι,<sup>11</sup> ἀλλὰ διακονῆσαι,<sup>11</sup> καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 λύτρον<sup>12</sup> ἀντὶ<sup>13</sup> πολλῶν.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχά: καὶ ἐκπορευομένου<sup>14</sup> αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχά, 46  
 καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ,<sup>15</sup> υἱὸς Τιμαίου<sup>16</sup>  
 Βαρτίμαιος<sup>17</sup> ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.<sup>18</sup> Καὶ 47  
 ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός<sup>19</sup> ἔστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ  
 λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν<sup>20</sup> με. Καὶ ἐπετίμων<sup>21</sup> αὐτῷ 48  
 πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ:<sup>22</sup> ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ,  
 ἐλέησόν<sup>20</sup> με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι:<sup>23</sup> καὶ 49

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>3</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>9</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>10</sup> διάκονος, ου, ό, minister, deacon. <sup>11</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>12</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>13</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>14</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>15</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>16</sup> Τιμαῖος, ου, ό, Timaeus. <sup>17</sup> Βαρτιμαῖος, ου, ό, Bartimaeus. <sup>18</sup> προσαιτέω, beg. <sup>19</sup> Ναζωραῖος, ου, ό, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>20</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>21</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>22</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>23</sup> φωνέω, call, crow.

φωνοῦσιν<sup>1</sup> τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει:<sup>2</sup> ἔγχειται, φωνεῖ<sup>1</sup>  
σε. Ὁ δὲ ἀποβαλὼν<sup>3</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν 50  
Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω 51  
σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνί,<sup>4</sup> ἵνα ἀναβλέψω.<sup>5</sup> Ὁ δὲ 52  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ  
εὐθέως ἀνέβλεψεν,<sup>5</sup> καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν<sup>6</sup> εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσαφαγή<sup>7</sup> καὶ Βηθανίαν,<sup>8</sup> 11  
πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,<sup>9</sup> ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 2  
καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην<sup>10</sup> τὴν κατέναντι<sup>11</sup> ὑμῶν:  
καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι<sup>12</sup> εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον<sup>13</sup>  
δεδεμένον,<sup>14</sup> ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν:<sup>15</sup> λύσαντες<sup>16</sup>  
αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε 3  
ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειᾶν<sup>17</sup> ἔχει: καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει  
ᾧδε. Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον πῶλον<sup>13</sup> δεδεμένον<sup>14</sup> πρὸς τὴν θύραν<sup>18</sup> 4  
ἐξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου,<sup>19</sup> καὶ λύουσιν<sup>16</sup> αὐτόν. Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ 5  
ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύνοντες<sup>16</sup> τὸν πῶλον;<sup>13</sup> Οἱ 6  
δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο<sup>20</sup> ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἀφήκαν αὐτούς.  
Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον<sup>13</sup> πρὸς τὸν Ἰησοῦν: καὶ ἐπέβαλον<sup>21</sup> αὐτῷ 7

<sup>1</sup> φωνέω, call, crow. <sup>2</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>3</sup> ἀποβάλλω, throw away, cast aside. <sup>4</sup> ραββουνί, Rabboni, my master. <sup>5</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>6</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>7</sup> Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>8</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>9</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>10</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>11</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>12</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>13</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>14</sup> δέω, bind, tie. <sup>15</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>16</sup> λύω, untie, loose. <sup>17</sup> χρειᾶ, ας, ἡ, need, necessity. <sup>18</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>19</sup> ἀμφοδον, ου, τό, street, quarter. <sup>20</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>21</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.



τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν<sup>1</sup> ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια 8  
αὐτῶν ἔστρωσαν<sup>2</sup> εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας<sup>3</sup> ἔκοπτον<sup>4</sup> ἐκ  
τῶν δένδρων,<sup>5</sup> καὶ ἐστρώννουν<sup>2</sup> εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>6</sup> 9  
καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά:<sup>7</sup> εὐλογημένος<sup>8</sup>  
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη<sup>8</sup> ἡ ἐρχομένη 10  
βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά<sup>7</sup>  
ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>9</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ 11  
περιβλεψάμενος<sup>10</sup> πάντα, ὁψίας<sup>11</sup> ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν  
εἰς Βηθανίαν<sup>12</sup> μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον<sup>13</sup> ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,<sup>12</sup> ἐπείνασεν.<sup>14</sup> 12  
Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>15</sup> μακρόθεν,<sup>16</sup> ἔχουσιν φύλλα,<sup>17</sup> ἦλθεν εἰ ἄρα<sup>18</sup>  
εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ  
φύλλα:<sup>17</sup> οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.<sup>19</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 14  
εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι<sup>20</sup> ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>3</sup> στοιβάς, αἶδος, ἡ, bough, branch of a tree. <sup>4</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>5</sup> δένδρον, οὐ, τό, tree. <sup>6</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>7</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>8</sup> εὐλογέω, bless. <sup>9</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>10</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup> ὁψιος, late. <sup>12</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>13</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>14</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>15</sup> συκῆ, ἧς, ἡ, fig tree. <sup>16</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>17</sup> φύλλον, οὐ, τό, leaf. <sup>18</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>19</sup> σύκων, οὐ, τό, fig. <sup>20</sup> μηκέτι, no longer.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν 15

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>1</sup> καὶ ἀγοράζοντας<sup>2</sup> ἐν τῷ ἱερῷ·

καὶ τὰς τραπέζας<sup>3</sup> τῶν κολλυβιστῶν,<sup>4</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>5</sup> τῶν

πωλούντων<sup>1</sup> τὰς περιστεράς<sup>6</sup> κατέστρεψεν·<sup>7</sup> καὶ οὐκ ἤφειεν ἵνα τις 16

διενέγκῃ<sup>8</sup> σκεῦος<sup>9</sup> διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, λέγων αὐτοῖς, 17

Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς<sup>10</sup> κληθήσεται

πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον<sup>11</sup>

ληστῶν.<sup>12</sup> Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ 18

ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ

ὄχλος ἐξεπλήσσετο<sup>13</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>14</sup> αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ὁψέ<sup>15</sup> ἐγένετο, ἐξεπορεύετο<sup>16</sup> ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωῒ<sup>17</sup> παραπορευόμενοι,<sup>18</sup> εἶδον τὴν συκῇν<sup>19</sup> ἐξηραμμένην<sup>20</sup> ἐκ 20

ρίζων.<sup>21</sup> Καὶ ἀναμνησθεῖς<sup>22</sup> ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ 21

συκῇ<sup>19</sup> ἣν κατηράσω<sup>23</sup> ἐξήρανται.<sup>20</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει 22

αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ 23

τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι, καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ

διακριθῇ<sup>24</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται·

<sup>1</sup> πωλέω, sell. <sup>2</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>3</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>4</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>5</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>6</sup> περιστέρα, ᾱς, ἡ, dove. <sup>7</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>8</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>9</sup> σκεῦος, οὐς, τό, vessel, goods (plural). <sup>10</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>11</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>12</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>13</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>14</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>15</sup> ὁψέ, long after, late. <sup>16</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>17</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>18</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>19</sup> συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>20</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>21</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>22</sup> ἀναμνησέω, remind, remember. <sup>23</sup> καταράομαι, curse. <sup>24</sup> διακρίνω, discriminate, judge.

ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24  
 προσευχόμενοι αἰτήσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται  
 ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε<sup>1</sup> προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ 25  
 τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ  
 παραπτώματα<sup>2</sup> ὑμῶν. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν 26  
 ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>2</sup> ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος 27  
 αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 πρεσβύτεροι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ<sup>3</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; 28  
 Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ 29  
 Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα  
 λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>3</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>4</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 30  
 Ἀποκρίθητέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο<sup>5</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν 31  
 εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32  
 Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες<sup>6</sup> γὰρ  
 εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως<sup>7</sup> προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες 33  
 λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει  
 αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>3</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

<sup>1</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>2</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>3</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>4</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>5</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> ὄντως, really, indeed.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἐφύτευσεν<sup>2</sup> **12**

ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν<sup>3</sup> φραγμόν,<sup>4</sup> καὶ ὥρυξεν<sup>5</sup> ὑπολήνιον,<sup>6</sup>  
καὶ ὠκοδόμησεν<sup>7</sup> πύργον,<sup>8</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>9</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>10</sup> καὶ  
ἀπεδήμησεν.<sup>11</sup> Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>10</sup> τῷ καιρῷ **2**  
δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν<sup>10</sup> λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ  
ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,<sup>12</sup> καὶ ἀπέστειλαν **3**  
κενόν.<sup>13</sup> Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: **4**  
κακείνον<sup>14</sup> λιθοβολήσαντες<sup>15</sup> ἐκεφαλαίωσαν,<sup>16</sup> καὶ ἀπέστειλαν  
ἡτιμωμένον.<sup>17</sup> Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κακείνον<sup>14</sup> **5**  
ἀπέκτειναν: καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,<sup>12</sup> τοὺς δὲ  
ἀποκτείνοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, **6**  
ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι  
Ἐντραπήσονται<sup>18</sup> τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ<sup>10</sup> εἶπον **7**  
πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>19</sup> δεῦτε,<sup>20</sup>  
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.<sup>21</sup> Καὶ **8**  
λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> **9**  
Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>1</sup> Ἐλεύσεται καὶ  
ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς,<sup>10</sup> καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις. **10**

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>4</sup> φραγμός, οἰ, ὁ, wall, fence. <sup>5</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>6</sup> ὑπολήνιον, οὐ, τό, wine trough, vat. <sup>7</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>8</sup> πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>10</sup> γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>12</sup> δέρω, beat, flay. <sup>13</sup> κενός, empty, vain. <sup>14</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>15</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>16</sup> κεφαλαίω, wound in the head. <sup>17</sup> ἀτιμῶ, dishonor, treat shamefully. <sup>18</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>19</sup> κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. <sup>20</sup> δεῦτε, come!. <sup>21</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,<sup>1</sup> Λίθον δὲ ἀπεδοκίμασαν<sup>2</sup> οἱ  
οἰκοδομοῦντες,<sup>3</sup> οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·<sup>4</sup> παρὰ κυρίου 11  
ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>5</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ 12  
ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι,<sup>6</sup> καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν  
γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν  
ἀπῆλθον.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν 13  
Ἑρωδιανῶν,<sup>7</sup> ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>8</sup> λόγῳ. Οἱ δὲ ἐλθόντες 14  
λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς<sup>9</sup> εἶ, καὶ οὐ μέλει  
σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ’  
ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστὶν<sup>11</sup> κῆνσον<sup>12</sup>  
Καίσαρι<sup>13</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; Δώμεν, ἢ μὴ δώμεν; Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν 15  
τὴν ὑπόκρισιν<sup>14</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε;<sup>15</sup> Φέρετέ μοι  
δηνάριον,<sup>16</sup> ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ 16  
εἰκὼν<sup>17</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφὴ;<sup>18</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>13</sup> 17  
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε<sup>19</sup> τὰ Καίσαρος<sup>13</sup>  
Καίσαρι,<sup>13</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν<sup>20</sup> ἐπ’ αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>2</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>3</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>4</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>5</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>6</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>7</sup> Ἑρωδιανοί, ὡν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>8</sup> ἀγρεύω, trap, catch. <sup>9</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>10</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>11</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>12</sup> κῆνσος, σου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>13</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>14</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>15</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>16</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>17</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>18</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>19</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>20</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι<sup>1</sup> πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18  
 ἀνάστασιν<sup>2</sup> μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 19  
 Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν τινος ἀδελφὸς  
 ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ<sup>3</sup> γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ  
 ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>4</sup> σπέρμα<sup>5</sup> τῷ  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν 20  
 γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·<sup>5</sup> καὶ ὁ δεύτερος<sup>6</sup> 21  
 ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα·<sup>5</sup>  
 καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.<sup>7</sup> Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ 22  
 ἀφῆκαν σπέρμα.<sup>5</sup> Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ 23  
 ἀναστάσει,<sup>2</sup> ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ  
 ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 24  
 αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε,<sup>8</sup> μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ  
 τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε 25  
 γαμοῦσιν,<sup>9</sup> οὔτε γαμίσκονται,<sup>10</sup> ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς. Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε<sup>11</sup> ἐν 26  
 τῇ βίβλῳ<sup>12</sup> Μωσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου,<sup>13</sup> ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,  
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;  
 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ 27

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>5</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>6</sup> δεύτερος, second. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> γαμίσκω, give in marriage. <sup>11</sup> ἀναγιγνώσκω, read. <sup>12</sup> βιβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>13</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure).

πλανᾶσθε.<sup>1</sup>

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, 28

εἰδὼς ὅτι καλῶς<sup>3</sup> αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία<sup>4</sup>

ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι 29

Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς

ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ 30

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης

τῆς διανοίας<sup>5</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>6</sup> σου. Αὕτη πρώτη

ἐντολή. Καὶ δευτέρα<sup>7</sup> ὁμοία<sup>8</sup> αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>9</sup> σου 31

ὡς σεαυτόν.<sup>10</sup> Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς,<sup>3</sup> διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι

εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην<sup>11</sup> αὐτοῦ: καὶ τὸ ἀγαπᾶν 33

αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως,<sup>12</sup> καὶ ἐξ

ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,<sup>6</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν

πλησίον<sup>9</sup> ὡς ἑαυτόν, πλείον ἐστίν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων<sup>13</sup>

καὶ θυσιῶν.<sup>14</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς<sup>15</sup> ἀπεκρίθη, 34

εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν<sup>16</sup> εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ

οὐδεὶς οὐκέτι<sup>17</sup> ἐτόλμα<sup>18</sup> αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

<sup>1</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>2</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>3</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>4</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>5</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>6</sup> ἰσχύς, υός, ἡ, strength, power. <sup>7</sup> δεύτερος, second. <sup>8</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>9</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>10</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>11</sup> πλην, however, but. <sup>12</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>13</sup> ὀλοκαύτωμα, τος, τό, whole burnt offering. <sup>14</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>15</sup> νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. <sup>16</sup> μακρὰν, far away. <sup>17</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>18</sup> τολμάω, dare, endure.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς 35

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστὶν Δαυὶδ; Αὐτὸς 36

γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>1</sup> σου ὑποπόδιον<sup>2</sup>

τῶν ποδῶν σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον: καὶ πόθεν<sup>3</sup> 37

υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.<sup>4</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ<sup>5</sup> αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν 38

γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς<sup>6</sup> περιπατεῖν, καὶ

ἀσπασμοὺς<sup>7</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>8</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>9</sup> ἐν ταῖς 39

συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>10</sup> ἐν τοῖς δείπνοις:<sup>11</sup> οἱ 40

κατεσθίοντες<sup>12</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>13</sup> καὶ προφάσει<sup>14</sup> μακρὰ<sup>15</sup>

προσευχόμενοι: οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>16</sup> κρίμα.<sup>17</sup>

Καὶ καθίσας<sup>18</sup> ὁ Ἰησοῦς κατέναντι<sup>19</sup> τοῦ γαζοφυλακίου<sup>20</sup> ἐθεώρει 41

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν<sup>21</sup> εἰς τὸ γαζοφυλάκιον:<sup>20</sup> καὶ πολλοὶ

πλούσιοι<sup>22</sup> ἔβαλλον πολλά. Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα<sup>13</sup> πτωχὴ<sup>23</sup> 42

ἔβαλεν λεπτὰ<sup>24</sup> δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.<sup>25</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>26</sup> 43

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>2</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>3</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>4</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>5</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>6</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>7</sup> ἀσπασμός, οὗ, ὁ, greeting, salutation. <sup>8</sup> ἀγορά, ἀς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>10</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>11</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>12</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>13</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>14</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>15</sup> μακρός, long, far distant. <sup>16</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>17</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>18</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>19</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>20</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>21</sup> χαλκός, οὗ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>22</sup> πλούσιος, rich. <sup>23</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>24</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>25</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>26</sup> προσκαλέω, summon.



αὕτη ἡ πτωχὴ<sup>1</sup> πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ  
 γαζοφυλάκιον·<sup>2</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος<sup>3</sup> αὐτοῖς ἔβαλον· 44  
 αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως<sup>4</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον  
 τὸν βίον<sup>5</sup> αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου<sup>6</sup> αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν 13  
 μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ<sup>7</sup> λίθοι καὶ ποταπαὶ<sup>7</sup>  
 οἰκοδομαί.<sup>8</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας 2  
 τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;<sup>8</sup> Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ  
 καταλυθῇ.<sup>9</sup>

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν<sup>10</sup> κατέναντι<sup>11</sup> τοῦ 3  
 ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος<sup>12</sup> καὶ  
 Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,<sup>13</sup> Εἰπὲ ἡμῖν, πότε<sup>14</sup> ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ 4  
 σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;<sup>15</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5  
 ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ 6  
 εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.<sup>16</sup> Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>17</sup> 7  
 καὶ ἀκοὰς<sup>18</sup> πολέμων,<sup>17</sup> μὴ θροεῖσθε·<sup>19</sup> δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'

<sup>1</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>2</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>3</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>4</sup> ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. <sup>5</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>6</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>7</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>8</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>9</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>10</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>11</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>12</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>13</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>14</sup> πότε, when? at what time? <sup>15</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>16</sup> πλανάω, deceive, lead astray. <sup>17</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>18</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>19</sup> θροέω, disturb, agitate.

οὐπω<sup>1</sup> τὸ τέλος.<sup>2</sup> Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία 8  
ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ<sup>3</sup> κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται  
λιμοὶ<sup>4</sup> καὶ ταραχαί·<sup>5</sup> ἀρχαὶ ὠδίνων<sup>6</sup> ταῦτα.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>7</sup> 9  
καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,<sup>8</sup> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων<sup>9</sup> καὶ βασιλέων  
σταθήσεσθε ἕνεκεν<sup>10</sup> ἑμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>11</sup> αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα 10  
τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ 11  
ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>12</sup> τί λαλήσητε,  
μηδὲ μελετᾶτε·<sup>13</sup> ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο  
λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ  
ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ 12  
τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>14</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>15</sup> καὶ  
θανατώσουσιν<sup>16</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>17</sup> ὑπὸ πάντων 13  
διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ δὲ ὑπομείνας<sup>18</sup> εἰς τέλος,<sup>2</sup> οὗτος σωθήσεται.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>19</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>20</sup> τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 14  
Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ ἀναγινώσκων<sup>21</sup>  
νοεῖται<sup>22</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>23</sup> φευγέτωσαν<sup>24</sup> εἰς τὰ ὄρη· ὃ δὲ 15

<sup>1</sup> οὐπω, not yet. <sup>2</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>3</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>4</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>5</sup> ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. <sup>6</sup> ὠδὶν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> δέρω, beat, flay. <sup>9</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>12</sup> προμεριμνάω, be anxious beforehand. <sup>13</sup> μελετάω, take care, take pains with. <sup>14</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>15</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>16</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>17</sup> μισέω, hate, detest. <sup>18</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>19</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>20</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>21</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>22</sup> νοέω, understand, consider. <sup>23</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>24</sup> φεύγω, flee, escape.

ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>1</sup> μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω  
 ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν<sup>2</sup> ὧν μὴ 16  
 ἐπιστρεψάτω<sup>3</sup> εἰς τὰ ὀπίσω,<sup>4</sup> ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Οὐαὶ<sup>5</sup> δὲ ταῖς 17  
 ἐν γαστρὶ<sup>6</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>7</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς  
 ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>8</sup> ὑμῶν χειμῶνος. 18  
 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις,<sup>10</sup> οἷα<sup>11</sup> οὐ γέγονεν τοιαύτη 19  
 ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως<sup>12</sup> ἥς ἔκτισεν<sup>13</sup> ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ  
 γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν<sup>14</sup> τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν 20  
 ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,<sup>15</sup> οὓς ἐξελέξατο,<sup>16</sup>  
 ἐκολόβωσεν<sup>14</sup> τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ 21  
 χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. Ἐγερθήσονται γὰρ 22  
 ψευδόχριστοι<sup>17</sup> καὶ ψευδοπροφήται,<sup>18</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ  
 τέρατα,<sup>19</sup> πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,<sup>20</sup> εἰ δυνατόν,<sup>21</sup> καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>15</sup>  
 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>22</sup> ὑμῖν πάντα. 23

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν<sup>10</sup> ἐκείνην, ὁ ἥλιος<sup>23</sup> 24  
 σκοτισθήσεται,<sup>24</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>25</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>26</sup> αὐτῆς, καὶ 25  
 οἱ ἀστέρες<sup>27</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,<sup>28</sup> καὶ αἱ δυνάμεις  
 αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.<sup>29</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν 26

<sup>1</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>3</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>4</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>5</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>6</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. <sup>9</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>10</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>11</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>12</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>13</sup> κτίζω, create, form. <sup>14</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>15</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>16</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>17</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>18</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>19</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>20</sup> ἀποπλανᾶω, mislead, cause to wander astray. <sup>21</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>22</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>23</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>24</sup> σκοτίζω, darken. <sup>25</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>26</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>27</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>28</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>29</sup> σαλεύω, shake, excite.

τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις<sup>1</sup> μετὰ δυνάμεως πολλῆς  
καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ 27  
ἐπισυνάξει<sup>2</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων<sup>4</sup> ἀνέμων,<sup>5</sup>  
ἀπ' ἄκρου<sup>6</sup> γῆς ἕως ἄκρου<sup>6</sup> οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>7</sup> μάθετε<sup>8</sup> τὴν παραβολήν: ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ 28  
κλάδος<sup>9</sup> ἀπαλός<sup>10</sup> γένηται, καὶ ἐκφύῃ<sup>11</sup> τὰ φύλλα,<sup>12</sup> γινώσκετε ὅτι  
ἐγγὺς<sup>13</sup> τὸ θέρος<sup>14</sup> ἐστίν: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε 29  
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>13</sup> ἐστὶν ἐπὶ θύραις.<sup>15</sup> Ἀμὴν λέγω 30  
ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>16</sup> ἡ γενεὰ<sup>17</sup> αὕτη, μέχρι<sup>18</sup> οὗ πάντα ταῦτα  
γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,<sup>16</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ 31  
μὴ παρέλθωσιν.<sup>16</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας οὐδεὶς 32  
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33  
Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε<sup>19</sup> καὶ προσεύχεσθε: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε<sup>20</sup> ὁ  
καιρὸς ἐστίν. Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>21</sup> ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, 34  
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον  
αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ<sup>22</sup> ἐνετείλατο<sup>23</sup> ἵνα γρηγορῇ.<sup>24</sup> Γρηγορεῖτε<sup>24</sup> 35  
οὖν: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε<sup>20</sup> ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὅψέ,<sup>25</sup> ἢ  
μεσονυκτίου,<sup>26</sup> ἢ ἀλεκτοροφωνίας,<sup>27</sup> ἢ πρωῒ:<sup>28</sup> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης 36

<sup>1</sup>νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup>ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>3</sup>ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>4</sup>τέσσαρες, four, 4. <sup>5</sup>ἀνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>6</sup>ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>7</sup>συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>8</sup>μανθάνω, learn, ascertain. <sup>9</sup>κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>10</sup>ἀπαλός, tender. <sup>11</sup>ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>12</sup>φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>13</sup>ἐγγύς, near. <sup>14</sup>θέρος, ους, τό, summer. <sup>15</sup>θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>16</sup>παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>17</sup>γενεὰ, ας, ἡ, generation. <sup>18</sup>μέχρι, until, as far as (gen). <sup>19</sup>ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>20</sup>πότε, when? at what time? <sup>21</sup>ἀπόδημος, away on a journey, away from home. <sup>22</sup>θυρωρός, ου, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. <sup>23</sup>ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>24</sup>γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>25</sup>ὅψέ, long after, late. <sup>26</sup>μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>27</sup>ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. <sup>28</sup>πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>29</sup>ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly.

εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.<sup>1</sup> Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37  
Γρηγορεῖτε.<sup>2</sup>

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα<sup>3</sup> καὶ τὰ ἄζυμα<sup>4</sup> μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ 14  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ<sup>5</sup> κρατήσαντες<sup>6</sup>  
ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>7</sup> μήποτε<sup>8</sup> θόρυβος<sup>9</sup> 2  
ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,<sup>10</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>11</sup> 3  
κατακειμένου<sup>12</sup> αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον<sup>13</sup> μύρου<sup>14</sup>  
νάρδου<sup>15</sup> πιστικῆς<sup>16</sup> πολυτελοῦς·<sup>17</sup> καὶ συντρίψασα<sup>18</sup> τὸ  
ἀλάβαστρον,<sup>13</sup> κατέχευεν<sup>19</sup> αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δέ 4  
τινες ἀγανακτοῦντες<sup>20</sup> πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ  
ἀπώλεια<sup>21</sup> αὕτη τοῦ μύρου<sup>14</sup> γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο 5  
πραθῆναι<sup>22</sup> ἐπάνω<sup>23</sup> τριακοσίων<sup>24</sup> δηναρίων,<sup>25</sup> καὶ δοθῆναι τοῖς  
πτωχοῖς.<sup>26</sup> Καὶ ἐνεβριμώντο<sup>27</sup> αὐτῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε 6  
αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους<sup>28</sup> παρέχετε;<sup>29</sup> Καλὸν ἔργον εἰργάσατο<sup>30</sup> ἐν  
ἐμοί. Πάντοτε<sup>31</sup> γὰρ τοὺς πτωχοὺς<sup>26</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν 7

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>3</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>4</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>5</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>6</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>7</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>10</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>11</sup> λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. <sup>12</sup> κατατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>13</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>14</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>15</sup> νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. <sup>16</sup> πιστικός, genuine, pure. <sup>17</sup> πολυτελής, very costly, precious. <sup>18</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>19</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>20</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>21</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>22</sup> πιπράσκω, sell. <sup>23</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>24</sup> τριακόσιοι, three hundred, 300. <sup>25</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>26</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>27</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>28</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>29</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>30</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>31</sup> πάντοτε, always, at all times.

θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ<sup>1</sup> ποιῆσαι: ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε<sup>2</sup> ἔχετε. Ὁ 8

ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν: προέλαβεν<sup>3</sup> μυρίσαι<sup>4</sup> μου τὸ σῶμα εἰς τὸν

ἐνταφιασμόν.<sup>5</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 9

εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον<sup>6</sup> αὐτῆς.

Καὶ ὁ Ἰούδας<sup>7</sup> ὁ Ἰσκαριώτης,<sup>8</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς 10

ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, 11

καὶ ἐπηγγείλαντο<sup>9</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>10</sup> δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς

εὐκαίρως<sup>11</sup> αὐτὸν παραδῷ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,<sup>12</sup> ὅτε τὸ Πάσχα<sup>13</sup> ἔθουον,<sup>14</sup> 12

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ<sup>15</sup> θέλεις ἀπελθόντες

ἐτοιμάσωμεν<sup>16</sup> ἵνα φάγης τὸ Πάσχα;<sup>13</sup> Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν 13

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ

ἀπαντήσῃ<sup>17</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>18</sup> ὕδατος βαστάζων:<sup>19</sup>

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ 14

οἰκοδεσπότη<sup>20</sup> ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ<sup>15</sup> ἐστιν τὸ κατάλυμα,

ὅπου τὸ Πάσχα<sup>13</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν 15

<sup>1</sup>εὖ, well, well done. <sup>2</sup>πάντοτε, always, at all times. <sup>3</sup>προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>4</sup>μυρίζω, anoint. <sup>5</sup>ἐνταφιασμός, οὐ, ὁ, preparation for burial, burial. <sup>6</sup>μνημόσυνον, οὐ, τό, memory, memorial. <sup>7</sup>Ιούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>8</sup>Ἰσκαριώτης, οὐ, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>9</sup>ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>10</sup>ἀργύριον, οὐ, τό, silver, shekel. <sup>11</sup>εὐκαίρως, in season, conveniently. <sup>12</sup>ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>13</sup>πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>14</sup>θύω, sacrifice, kill. <sup>15</sup>ποῦ, where?. <sup>16</sup>ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup>ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>18</sup>κεράμιον, οὐ, τό, earthen vessel, jar. <sup>19</sup>βαστάζω, bear, carry. <sup>20</sup>οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>21</sup>κατάλυμα, τό, lodging place, inn.

δείξει<sup>1</sup> ἀνώγειον<sup>2</sup> μέγα ἐστρωμένον<sup>3</sup> ἑτοιμον<sup>4</sup>: ἐκεῖ ἐτοιμάσατε<sup>5</sup>

ἡμῖν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, 16

καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>5</sup> τὸ Πάσχα.<sup>6</sup>

Καὶ ὁψίας<sup>7</sup> γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀνακειμένων<sup>8</sup> 17

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ

ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο 19

λυπεῖσθαι,<sup>9</sup> καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι<sup>10</sup> ἐγώ; Καὶ ἄλλος,

Μήτι<sup>10</sup> ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ 20

ἐμβαπτόμενος<sup>11</sup> μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.<sup>12</sup> Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 21

ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ<sup>13</sup> δὲ τῷ

ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν

ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας<sup>14</sup> 22

ἔκλασεν<sup>15</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό

ἐστίν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον,<sup>16</sup> εὐχαριστήσας<sup>17</sup> 23

ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 24

Τοῦτό ἐστίν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς<sup>18</sup> διαθήκης,<sup>19</sup> τὸ περὶ

<sup>1</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>2</sup> ἀνώγειον, σου, τό, upper room. <sup>3</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>4</sup> ἑτοιμος, ready, prepared. <sup>5</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>6</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>7</sup> ὄψιος, late. <sup>8</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>9</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> ἐμβαπτω, dip, dip into. <sup>12</sup> τρύβλιον, σου, τό, bowl, dish. <sup>13</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>14</sup> εὐλογέω, bless. <sup>15</sup> κλάω, break. <sup>16</sup> ποτήριον, σου, τό, cup, drinking cup. <sup>17</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>18</sup> καινός, new, fresh. <sup>19</sup> διαθήκη, ἡ, covenant, will.

πολλῶν ἐκχυνόμενον.<sup>1</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι<sup>2</sup> οὐ μὴ πῖω ἐκ 25  
τοῦ γενήματος<sup>3</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>4</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ  
πίνω καινὸν<sup>5</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>6</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>7</sup> 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε<sup>8</sup> ἐν ἡμέρᾳ 27  
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: ὅτι γέγραπται, Πατάξω<sup>9</sup> τὸν ποιμένα,<sup>10</sup> καὶ  
διασκορπισθήσεται<sup>11</sup> τὰ πρόβατα.<sup>12</sup> Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, 28  
προάξω<sup>13</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ 29  
πάντες σκανδαλισθήσονται,<sup>8</sup> ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 30  
Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον<sup>14</sup> ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν  
ἢ δις<sup>16</sup> ἀλέκτορα<sup>17</sup> φωνῆσαι,<sup>18</sup> τρίς<sup>19</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>20</sup> με. Ὁ δὲ 31  
ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν<sup>21</sup> σοι, οὐ  
μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>20</sup> Ὡσαύτως<sup>22</sup> δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον<sup>23</sup> οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,<sup>24</sup> καὶ λέγει τοῖς 32  
μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε<sup>25</sup> ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ 33  
παραλαμβάνει<sup>26</sup> τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον<sup>27</sup> καὶ Ἰωάννην μεθ'

<sup>1</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>2</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>3</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>4</sup> ἄμπελος, ου, ή, vine. <sup>5</sup> καινός, new, fresh. <sup>6</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>7</sup> ἐλαία, ας, ή, olive tree. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>10</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>11</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>12</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> σήμερον, today, now. <sup>15</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>16</sup> δις, twice. <sup>17</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>18</sup> φωνέω, call, crow. <sup>19</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>20</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>21</sup> συναποθνήσκω, die with, die together with. <sup>22</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>23</sup> χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>24</sup> Γεθσημανή, ή, Gethsemane. <sup>25</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>26</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>27</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob.



ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι<sup>1</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>2</sup> Καὶ λέγει 34  
 αὐτοῖς, Περίλυπός<sup>3</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε  
 καὶ γρηγορεῖτε.<sup>4</sup> Καὶ προσελθὼν μικρόν,<sup>5</sup> ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 35  
 προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν<sup>6</sup> ἐστίν, παρέλθῃ<sup>7</sup> ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36  
 Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά<sup>6</sup> σοι. Παρένεγκε<sup>8</sup> τὸ  
 ποτήριον<sup>9</sup> ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37  
 ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>10</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,  
 Σίμων, καθεύδεις;<sup>10</sup> Οὐκ ἴσχυσας<sup>11</sup> μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;<sup>4</sup> 38  
 Γρηγορεῖτε<sup>4</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>12</sup>  
 Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>13</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.<sup>14</sup> Καὶ πάλιν 39  
 ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Καὶ ὑποστρέψας<sup>15</sup> 40  
 εὔρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:<sup>10</sup> ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
 βεβαρημένοι,<sup>16</sup> καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ 41  
 ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>10</sup> λοιπὸν καὶ  
 ἀναπαύεσθε.<sup>17</sup> Ἀπέχει:<sup>18</sup> ἦλθεν ἡ ὥρα. Ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.<sup>19</sup> Ἐγείρεσθε, 42  
 ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>2</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>3</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>4</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>5</sup> μικρός, small, little. <sup>6</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>9</sup> ποτήριον, cup, drinking cup. <sup>10</sup> καθεύδω, sleep. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>13</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>14</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>15</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>16</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>17</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>18</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>19</sup> ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. <sup>20</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται<sup>1</sup> Ἰούδας,<sup>2</sup> εἷς ὧν τῶν 43

δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν<sup>3</sup> καὶ ξύλων,<sup>4</sup>

παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν

πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον<sup>5</sup> αὐτοῖς, 44

λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω,<sup>6</sup> αὐτός ἐστιν· κρατήσατε<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ

ἀπαγάγετε<sup>8</sup> ἀσφαλῶς.<sup>9</sup> Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ 45

λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ραββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>10</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ 46

ἐπέβαλον<sup>11</sup> ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν<sup>7</sup> αὐτόν. 47

Εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων<sup>12</sup> σπασάμενος<sup>13</sup> τὴν μάχαιραν<sup>3</sup>

ἔπαισεν<sup>14</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>15</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν<sup>17</sup> ἐξήλθετε 48

μετὰ μαχαιρῶν<sup>3</sup> καὶ ξύλων<sup>4</sup> συλλαβεῖν<sup>18</sup> με· Καθ' ἡμέραν ἤμην 49

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ<sup>7</sup> με· ἀλλ'

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.<sup>19</sup> 50

Καὶ εἷς τις νεανίσκος<sup>20</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος<sup>21</sup> 51

σινδῶνα<sup>22</sup> ἐπὶ γυμνοῦ.<sup>23</sup> Καὶ κρατοῦσιν<sup>7</sup> αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·<sup>20</sup> ὁ δὲ 52

καταλιπὼν<sup>24</sup> τὴν σινδῶνα<sup>22</sup> γυμνὸς<sup>23</sup> ἔφυγεν<sup>19</sup> ἀπ' αὐτῶν.

<sup>1</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>2</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>3</sup> μάχαιρα, ης, ή, sword. <sup>4</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>5</sup> σύσσημον, ου, ή, signal, sign. <sup>6</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>9</sup> ἀσφαλῶς, safely, securely. <sup>10</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>12</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>13</sup> σπάω, draw (as a sword). <sup>14</sup> παίω, strike, hit. <sup>15</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>16</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>17</sup> ληστής, οὔ, ό, robber, brigand. <sup>18</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>19</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>20</sup> νεανίσκος, ου, ό, youth, young man. <sup>21</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>22</sup> σινδῶν, όνος, ή, fine cloth, linen cloth. <sup>23</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>24</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

Καὶ ἀπήγαγον<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται<sup>2</sup> 53  
 αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54  
 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν<sup>3</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ ἔως ἔσω<sup>4</sup> εἰς  
 τὴν αὐλὴν<sup>5</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος<sup>6</sup> μετὰ τῶν  
 ὑπηρετῶν,<sup>7</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>8</sup> πρὸς τὸ φῶς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ 55  
 ὅλον τὸ συνέδριον<sup>9</sup> ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν,<sup>10</sup> εἰς τὸ  
 θανατώσαι<sup>11</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκον. Πολλοὶ γὰρ 56  
 ἐψευδομαρτύρουν<sup>12</sup> κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι<sup>13</sup> αἱ μαρτυρίαι<sup>10</sup> οὐκ  
 ἦσαν. Καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν<sup>12</sup> κατ' αὐτοῦ, 57  
 λέγοντες ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ 58  
 καταλύσω<sup>14</sup> τὸν ναὸν<sup>15</sup> τοῦτον τὸν χειροποίητον,<sup>16</sup> καὶ διὰ τριῶν  
 ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον<sup>17</sup> οἰκοδομήσω.<sup>18</sup> Καὶ οὐδὲ οὕτως 59  
 ἴση<sup>13</sup> ἦν ἡ μαρτυρία<sup>10</sup> αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον 60  
 ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί  
 σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>19</sup> Ὁ δὲ ἐσιώπα,<sup>20</sup> καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 61  
 Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ  
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>21</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. 62  
 Καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> ἔσω, within, inside. <sup>5</sup> αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>6</sup> συγκαθήμεναι, sit with. <sup>7</sup> ὑπηρετής, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>8</sup> θερμαίνω, warm. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. <sup>11</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>12</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>13</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>16</sup> χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. <sup>17</sup> ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. <sup>18</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>19</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>20</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>21</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed.

δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν<sup>1</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ 63  
 ἀρχιερεὺς διαρρήξας<sup>2</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>3</sup> αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειάν<sup>4</sup>  
 ἔχομεν μαρτύρων;<sup>5</sup> Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας.<sup>6</sup> Τί ὑμῖν 64  
 φαίνεται;<sup>7</sup> Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν<sup>8</sup> αὐτὸν εἶναι ἔνοχον<sup>9</sup> θανάτου.  
 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν<sup>10</sup> αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν<sup>11</sup> τὸ 65  
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν<sup>12</sup> αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,  
 Προφύτευσον.<sup>13</sup> Καὶ οἱ ὑπηρέται<sup>14</sup> ῥαπίσμασιν<sup>15</sup> αὐτὸν ἐβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ<sup>16</sup> κάτω,<sup>17</sup> ἔρχεται μία τῶν 66  
 παιδισκῶν<sup>18</sup> τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον 67  
 θερμαινόμενον,<sup>19</sup> ἐμβλέψασα<sup>20</sup> αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ  
 Ναζαρηνοῦ<sup>21</sup> Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ ἡρνήσατο,<sup>22</sup> λέγων, Οὐκ οἶδα, 68  
 οὐδὲ ἐπίσταμαι<sup>23</sup> τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:<sup>24</sup>  
 καὶ ἀλέκτωρ<sup>25</sup> ἐφώνησεν.<sup>26</sup> Καὶ ἡ παιδίσκη<sup>18</sup> ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν 69  
 ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν<sup>27</sup> ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. Ὁ 70  
 δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.<sup>22</sup> Καὶ μετὰ μικρὸν<sup>28</sup> πάλιν οἱ παρεστῶτες<sup>27</sup>  
 ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>29</sup> ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος<sup>30</sup> εἶ,  
 καὶ ἡ λαλιά<sup>31</sup> σου ὁμοιάζει.<sup>32</sup> Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>33</sup> καὶ 71

<sup>1</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>5</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>6</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>7</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>8</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>9</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>10</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>11</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>12</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>13</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>14</sup> ὑπῆρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>15</sup> ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. <sup>16</sup> αὐλή, ης, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>17</sup> κάτω, down, below. <sup>18</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>19</sup> θερμαίνω, warm. <sup>20</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>21</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>22</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>23</sup> ἐπίσταμαι, understand, know. <sup>24</sup> προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. <sup>25</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>26</sup> φωνέω, call, crow. <sup>27</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>28</sup> μικρός, small, little. <sup>29</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>30</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>31</sup> λαλιά, ας, ἡ, speech, way of talking. <sup>32</sup> ὁμοιάζω, am like, resemble. <sup>33</sup> ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse.

ὁμνύναι<sup>1</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ 72  
 δευτέρου<sup>2</sup> ἀλέκτωρ<sup>3</sup> ἐφώνησεν.<sup>4</sup> Καὶ ἀνεμνήσθη<sup>5</sup> ὁ Πέτρος τὸ  
 ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν<sup>6</sup> ἀλέκτορα<sup>3</sup> φωνῆσαι<sup>4</sup> δίς,<sup>7</sup>  
 ἀπαρνήσῃ<sup>8</sup> με τρίς.<sup>9</sup> Καὶ ἐπιβαλὼν<sup>10</sup> ἔκλαιεν.<sup>11</sup>

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶν<sup>12</sup> συμβούλιον<sup>13</sup> ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς 15  
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,  
 δήσαντες<sup>15</sup> τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν<sup>16</sup> καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2  
 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ 3  
 κατηγοροῦν<sup>17</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν 4  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα<sup>18</sup>  
 σου καταμαρτυροῦσιν.<sup>19</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι<sup>20</sup> οὐδὲν ἀπεκρίθη, 5  
 ὥστε θαυμάζειν<sup>21</sup> τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>22</sup> ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον,<sup>23</sup> ὃν περ<sup>24</sup> ἤτοῦντο. 6  
 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς<sup>25</sup> μετὰ τῶν συστασιαστῶν<sup>26</sup>  
 δεδεμένος,<sup>15</sup> οἵτινες ἐν τῇ στάσει<sup>27</sup> φόνον<sup>28</sup> πεποιήκεισαν. Καὶ 8  
 ἀναβοήσας<sup>29</sup> ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰ<sup>30</sup> ἐποίει αὐτοῖς. 9

<sup>1</sup> ὁμνύνω, swear, take an oath. <sup>2</sup> δεύτερος, second. <sup>3</sup> ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. <sup>4</sup> φωνέω, call, crow. <sup>5</sup> ἀναμνήσκω, remind, remember. <sup>6</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>7</sup> δίς, twice. <sup>8</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>9</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>10</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>11</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>12</sup> πρῶν, early in the morning, at dawn. <sup>13</sup> συμβούλιον, συ, τό, counsel, council. <sup>14</sup> συνέδριον, συ, τό, council, Sanhedrin. <sup>15</sup> δέω, bind, tie. <sup>16</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>17</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>18</sup> πόσος, how many? how great? <sup>19</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>20</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>21</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>22</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>23</sup> δέσμιος, συ, ὁ, prisoner, one bound. <sup>24</sup> ὅσπερ, very one who. <sup>25</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>26</sup> συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. <sup>27</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>28</sup> φόνος, συ, ὁ, murder, slaughter. <sup>29</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>30</sup> αἰ, always, ever.

Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν  
τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>1</sup> 10  
παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>2</sup> 11  
τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν<sup>3</sup> ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ 12  
Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω  
ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, 13  
Σταύρωσον<sup>4</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν 14  
ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως<sup>5</sup> ἔκραξαν, Σταύρωσον<sup>4</sup> αὐτόν. Ὁ 15  
δὲ Πιλάτος βουλόμενος<sup>6</sup> τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν<sup>7</sup> ποιῆσαι, ἀπέλυσεν  
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν<sup>3</sup>· καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας  
ἵνα σταυρωθῇ.<sup>4</sup>

Οἱ δὲ στρατιῶται<sup>9</sup> ἀπήγαγον<sup>10</sup> αὐτὸν ἔσω<sup>11</sup> τῆς αὐλῆς,<sup>12</sup> ὃ ἐστίν 16  
πραιτώριον,<sup>13</sup> καὶ συγκαλοῦσιν<sup>14</sup> ὅλην τὴν σπεῖραν.<sup>15</sup> Καὶ 17  
ἐνδύουσιν<sup>16</sup> αὐτὸν πορφύραν,<sup>17</sup> καὶ περιτιθέασιν<sup>18</sup> αὐτῷ  
πλέξαντες<sup>19</sup> ἀκάνθινον<sup>20</sup> στέφανον,<sup>21</sup> καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι 18  
αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον<sup>22</sup> αὐτοῦ τὴν 19  
κεφαλὴν καλάμῳ,<sup>23</sup> καὶ ἐνέπτυσον<sup>24</sup> αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα  
προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>26</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>27</sup> αὐτόν 20

<sup>1</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>2</sup> ἀνασειώ, stir up, incite. <sup>3</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>4</sup> σταυρώω, crucify. <sup>5</sup> περισσώς, abundantly, exceedingly. <sup>6</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>7</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>8</sup> φραγελλόω, flog, scourge. <sup>9</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>10</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>11</sup> ἔσω, within, inside. <sup>12</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>13</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>14</sup> συγκαλέω, call together. <sup>15</sup> σπεῖρα, ἥς, ἡ, cohort. <sup>16</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>17</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>18</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>19</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>20</sup> ἀκάνθινος, of thorns, thorny. <sup>21</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>22</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>23</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>24</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>25</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>26</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>27</sup> ἐκδύω, take off, put off.

τὴν πορφύραν,<sup>1</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>2</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ  
ἐξάγουσιν<sup>3</sup> αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν<sup>4</sup> αὐτόν.

Καὶ ἀγγαρεύουσιν<sup>5</sup> παράγοντά<sup>6</sup> τινὰ Σίμωνα Κυρηναῖον,<sup>7</sup> 21  
ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,<sup>8</sup> τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου<sup>9</sup> καὶ Ρούφου,<sup>10</sup>  
ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>11</sup> αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ<sup>12</sup> 22  
τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>13</sup> Κρανίου<sup>14</sup> Τόπος. Καὶ 23  
ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον<sup>15</sup> οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν. Καὶ 24  
σταυρώσαντες<sup>4</sup> αὐτόν, διαμερίζονται<sup>17</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
βάλλοντες κλῆρον<sup>18</sup> ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ 25  
ἐσταύρωσαν<sup>4</sup> αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή<sup>19</sup> τῆς αἰτίας<sup>20</sup> αὐτοῦ 26  
ἐπιγεγραμμένη,<sup>21</sup> Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ 27  
σταυροῦσιν<sup>4</sup> δύο ληστές,<sup>22</sup> ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων<sup>23</sup>  
αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>24</sup> 28  
ἐλογίσθη.<sup>25</sup> Καὶ οἱ παραπορευόμενοι<sup>26</sup> ἐβλασφήμουν<sup>27</sup> αὐτόν, 29  
κινοῦντες<sup>28</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά,<sup>29</sup> ὁ  
καταλύων<sup>30</sup> τὸν ναὸν<sup>31</sup> καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,<sup>32</sup> σώσον 30  
σεαυτόν,<sup>33</sup> καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>11</sup> Ὁμοίως<sup>34</sup> καὶ οἱ 31

<sup>1</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>2</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>3</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>4</sup> σταυρώω, crucify. <sup>5</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>6</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>7</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>8</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>9</sup> Ἀλέξανδρος, ου, ὁ, Alexander. <sup>10</sup> Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. <sup>11</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>12</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>13</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>14</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>15</sup> σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. <sup>16</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>17</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>18</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>19</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>20</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>21</sup> ἐπιγράφω, write upon, inscribe. <sup>22</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>23</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>24</sup> ἀνομος, lawless, without law. <sup>25</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>26</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>27</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>28</sup> κινέω, move, stir. <sup>29</sup> οὐά, aha! ah! <sup>30</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>31</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>32</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>33</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>34</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner.

ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>1</sup> πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων  
 ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ χριστὸς ὁ<sup>32</sup>  
 βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>2</sup> ἵνα  
 ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>3</sup> αὐτῷ  
 ὠνείδιζον<sup>4</sup> αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης,<sup>5</sup> σκότος<sup>6</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως<sup>33</sup>  
 ὥρας ἐνάτης.<sup>7</sup> Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ<sup>8</sup> ἐβόησεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ<sup>34</sup>  
 μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωϊ,<sup>9</sup> Ἐλωϊ,<sup>9</sup> λιμὰ<sup>10</sup> σαβαχθανί;<sup>11</sup> Ὁ ἐστὶν  
 μεθερμηνευόμενον,<sup>12</sup> Ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί με  
 ἐγκατέλιπες;<sup>13</sup> Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων<sup>14</sup> ἀκούσαντες ἔλεγον,<sup>35</sup>  
 Ἰδοὺ, Ἡλίαν<sup>15</sup> φωνεῖ.<sup>16</sup> Δραμὼν<sup>17</sup> δὲ εἷς, καὶ γεμίσας<sup>18</sup> σπόγγον<sup>19</sup><sup>36</sup>  
 ὄξους,<sup>20</sup> περιθεῖς<sup>21</sup> τε καλάμῳ,<sup>22</sup> ἐπότιζεν<sup>23</sup> αὐτόν, λέγων, Ἄφετε,  
 ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας<sup>15</sup> καθελεῖν<sup>24</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς<sup>37</sup>  
 φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.<sup>25</sup> Καὶ τὸ καταπέτασμα<sup>26</sup> τοῦ ναοῦ<sup>27</sup><sup>38</sup>  
 ἐσχίσθη<sup>28</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>29</sup> ἕως κάτω.<sup>30</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων<sup>31</sup><sup>39</sup>  
 ὁ παρεστηκὼς<sup>14</sup> ἐξ ἐναντίας<sup>32</sup> αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν,  
 εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>33</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ<sup>40</sup>

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>3</sup> συσταυρώω, crucify together with. <sup>4</sup> ὠνείδίζω, reproach, revile. <sup>5</sup> ἑκτος, sixth. <sup>6</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>7</sup> ἑνατος, ninth. <sup>8</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>9</sup> ἐλωϊ, Eloi, my God. <sup>10</sup> λιμὰ, why. <sup>11</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>12</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>13</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>14</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>15</sup> Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah. <sup>16</sup> φωνέω, call, crow. <sup>17</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>18</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>19</sup> σπόγγος, οὐ, ὁ, sponge. <sup>20</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. <sup>21</sup> περιτίθμι, place around, put around. <sup>22</sup> καλάμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>23</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>24</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>25</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>26</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>27</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>28</sup> σχίζω, split, separate. <sup>29</sup> ἀνωθεν, from above, again. <sup>30</sup> κάτω, down, below. <sup>31</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>32</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>33</sup> ἀληθῶς, truly, really.



γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν<sup>1</sup> θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ  
 Μαгдаληνή,<sup>2</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου<sup>3</sup> τοῦ μικροῦ<sup>4</sup> καὶ Ἰωσῆ<sup>5</sup>  
 μήτηρ, καὶ Σαλώμη,<sup>6</sup> αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν 41  
 αὐτῷ, καὶ διηκόνουν<sup>7</sup> αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>8</sup>  
 αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας<sup>9</sup> γενομένης, ἐπεὶ<sup>10</sup> ἦν Παρασκευή,<sup>11</sup> ὃ ἐστίν 42  
 προσάββατον,<sup>12</sup> ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>13</sup> εὐσχήμων<sup>14</sup> 43  
 βουλευτής,<sup>15</sup> ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος<sup>16</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ: τολμήσας<sup>17</sup> εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα  
 τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν<sup>18</sup> εἰ ἤδη τέθνηκεν:<sup>19</sup> καὶ 44  
 προσκαλεσάμενος<sup>20</sup> τὸν κεντυρίωνα,<sup>21</sup> ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ  
 πάλαι<sup>22</sup> ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,<sup>21</sup> ἐδωρήσατο<sup>23</sup> 45  
 τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας<sup>24</sup> σινδόνα,<sup>25</sup> καὶ καθελὼν<sup>26</sup> 46  
 αὐτόν, ἐνείλησεν<sup>27</sup> τῇ σινδόνι,<sup>25</sup> καὶ κατέθηκεν<sup>28</sup> αὐτὸν ἐν  
 μνημείῳ,<sup>29</sup> ὃ ἦν λελατομημένον<sup>30</sup> ἐκ πέτρας:<sup>31</sup> καὶ προσεκύλισεν<sup>32</sup>  
 λίθον ἐπὶ τὴν θύραν<sup>33</sup> τοῦ μνημείου.<sup>29</sup> Ἡ δὲ Μαρία ἡ 47  
 Μαгдаληνή<sup>2</sup> καὶ Μαρία Ἰωσῆ<sup>5</sup> ἐθεώρουν ποῦ<sup>34</sup> τίθεται.

<sup>1</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>2</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>4</sup> μικρός, small, little. <sup>5</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josès. <sup>6</sup> Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. <sup>7</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>8</sup> συναναβαίνω, come or go up with, go up with. <sup>9</sup> ὀψιος, late. <sup>10</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>11</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>12</sup> προσάββατον, ου, τό, day before the Sabbath. <sup>13</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>14</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>15</sup> βουλευτής, ου, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>17</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>18</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>19</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>20</sup> προσκαλέω, summon. <sup>21</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>22</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>23</sup> δωρέομαι, present, bestow. <sup>24</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>25</sup> σινδόν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>26</sup> καθαίρειω, take down, pull down. <sup>27</sup> ἐνειλέω, wrap in, wrap up. <sup>28</sup> κατατίθημι, lay (down), place. <sup>29</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>30</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>31</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>32</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>33</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>34</sup> ποῦ, somewhere, about.

Καὶ διαγενομένου<sup>1</sup> τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ<sup>2</sup> καὶ **16**

Μαρία Ἰακώβου<sup>3</sup> καὶ Σαλώμῃ<sup>4</sup> ἡγόρασαν<sup>5</sup> ἀρώματα,<sup>6</sup> ἵνα

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν<sup>7</sup> αὐτόν. Καὶ λίαν<sup>8</sup> πρωὶ<sup>9</sup> τῆς μιᾶς σαββάτων **2**

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,<sup>10</sup> ἀνατείλαντος<sup>11</sup> τοῦ ἡλίου.<sup>12</sup> Καὶ **3**

ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει<sup>13</sup> ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς

θύρας<sup>14</sup> τοῦ μνημείου;<sup>10</sup> Καὶ ἀναβλέψασαι<sup>15</sup> θεωροῦσιν ὅτι **4**

ἀποκεκύλισται<sup>13</sup> ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.<sup>16</sup> Καὶ **5**

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον,<sup>10</sup> εἶδον νεανίσκον<sup>17</sup> καθήμενον ἐν

τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον<sup>18</sup> στολὴν<sup>19</sup> λευκὴν<sup>20</sup>· καὶ

ἐξεθαμβήθησαν.<sup>21</sup> Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·<sup>21</sup> Ἰησοῦν **6**

ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν<sup>22</sup> τὸν ἐσταυρωμένον·<sup>23</sup> ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν

ᾧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς **7**

μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει<sup>24</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν

Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι **8**

ἔφυγον<sup>25</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου·<sup>10</sup> εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος<sup>26</sup> καὶ

ἔκστασις·<sup>27</sup> καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

<sup>1</sup> διαγίνομαι, go through, pass. <sup>2</sup> Μαγδαληνὴ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>4</sup> Σαλώμῃ, ἡς, ἡ, Salome. <sup>5</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>6</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>7</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>8</sup> λίαν, greatly, very. <sup>9</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>10</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>11</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>12</sup> ἡλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>13</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>14</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>15</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>16</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>17</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>18</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>19</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>20</sup> λευκός, white, bright. <sup>21</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>22</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>23</sup> σταυρόω, crucify. <sup>24</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>25</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>26</sup> τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. <sup>27</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy.

Ἀναστὰς δὲ πρωΐ<sup>1</sup> πρώτη σαββάτου ἐφάνη<sup>2</sup> πρῶτον Μαρίᾳ τῇ 9  
 Μαγδαληνῇ,<sup>3</sup> ἃφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη 10  
 πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν<sup>4</sup> τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν<sup>5</sup>  
 καὶ κλαίουσιν.<sup>6</sup> Κάκεῖνοι<sup>7</sup> ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη<sup>8</sup> ὑπ' 11  
 αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>9</sup>

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη<sup>10</sup> ἐν ἑτέρᾳ 12  
 μορφῇ,<sup>11</sup> πορευομένοις εἰς ἀγρόν.<sup>12</sup> Κάκεῖνοι<sup>7</sup> ἀπελθόντες 13  
 ἀπήγγειλαν<sup>4</sup> τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον<sup>13</sup> ἀνακειμένοις<sup>14</sup> αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα<sup>15</sup> ἐφανερώθη,<sup>10</sup> καὶ 14  
 ὠνείδισεν<sup>16</sup> τὴν ἀπιστίαν<sup>17</sup> αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν,<sup>18</sup> ὅτι τοῖς  
 θεασαμένοις<sup>8</sup> αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν 15  
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα,<sup>19</sup> κηρύξατε τὸ  
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.<sup>20</sup> Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16  
 σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας<sup>9</sup> κατακριθήσεται.<sup>21</sup> Σημεῖα δὲ τοῖς 17  
 πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει·<sup>22</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·<sup>23</sup> ὄφεις<sup>24</sup> 18  
 ἄροῦσιν· κἂν<sup>25</sup> θανάσιμόν<sup>26</sup> τι πίωνσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ·<sup>27</sup> ἐπὶ

<sup>1</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>3</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>4</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>5</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>10</sup> φανερῶ, reveal, manifest. <sup>11</sup> μορφῇ, ἡς, ἡ, form, shape. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>16</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>17</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>18</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>19</sup> ἅπας, each, every. <sup>20</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>21</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>22</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>23</sup> καινός, new, fresh. <sup>24</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>25</sup> κἂν, and if, even if. <sup>26</sup> θανάσιμος, deadly, mortal. <sup>27</sup> βλάπτω, harm, injure.

ἀρρώστους<sup>1</sup> χεῖρας ἐπιθήσουσιν,<sup>2</sup> καὶ καλῶς<sup>3</sup> ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη<sup>4</sup> εἰς τὸν 19

οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν<sup>5</sup> ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες 20

ἐκήρυξαν πανταχοῦ,<sup>6</sup> τοῦ κυρίου συνεργούντος,<sup>7</sup> καὶ τὸν λόγον

βεβαιούντος<sup>8</sup> διὰ τῶν ἐπακολουθούντων<sup>9</sup> σημείων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>2</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>3</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>4</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>5</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>6</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>7</sup> συνεργέω, work together. <sup>8</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>9</sup> ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.